

El Aspecto perfectivo y el aspecto imperfectivo en español y ruso.

Un estudio contrastivo de los sistemas aspectuales en español y ruso.

Artur Shilo

SPA-3991 Mastergradsoppgave i spansk språk – Mai 2019

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a mi supervisor Antonio Fábregas, que también fue mi profesor a lo largo de los cinco años de mis estudios en la Universidad de Tromsø. Es una persona increíble que siempre puede ayudar a sus estudiantes en cualquier situación. Deseo agradecer a Antonio por su gran ayuda en la estructuración y escritura de esta tesis, su amabilidad, apoyo y paciencia.

Índice:

| | |
|--|-----------|
| 1. Introducción | 1 |
| 2. Estado de la cuestión: imperfectivo y perfectivo en español y en ruso | 3 |
| 2.1 <i>Relaciones entre las categorías de tiempo y aspecto</i> | 3 |
| 2.1.1 Valores del aspecto gramatical | 5 |
| 2.1.2 El aspecto imperfectivo | 6 |
| 2.1.3 El aspecto perfectivo | 7 |
| 2.2 <i>El imperfecto y el indefinido en español</i> | 9 |
| 2.2.1 Teorías sobre la distinción entre indefinido e imperfecto | 9 |
| 2.2.2 El uso del indefinido | 12 |
| 2.2.3 El uso del imperfecto | 13 |
| 2.3. <i>El sistema temporal y aspectual del ruso</i> | 15 |
| 2.3.1 Las teorías principales sobre el aspecto y el tiempo en ruso | 15 |
| 2.3.2. Las formas del verbo | 18 |
| 2.3.2.1 El aspecto perfectivo | 18 |
| 2.3.2.2 El aspecto imperfectivo | 19 |
| 2.3.3 Los pares aspectuales | 21 |
| 2.3.3.1 Perfectivización..... | 22 |
| 2.3.3.2 Imperfectivización..... | 25 |
| 2.3.3.3 Suplementación | 26 |
| 2.3.4 Las formas especiales del verbo | 27 |
| 2.3.4.1 Los participios | 27 |
| 2.3.4.2 Los transgresivos..... | 30 |
| 3. Metodología | 33 |
| 3.1. <i>El uso de las traducciones para investigar el aspecto</i> | 33 |
| 3.2. <i>La obtención de datos en este trabajo</i> | 35 |
| 4. Estudio de corpus y análisis | 37 |
| 4.1 <i>Casos de indefinido en español</i> | 37 |
| 4.1.1 Casos coincidentes | 37 |
| 4.1.2 Falta de coincidencia | 38 |
| 4.1.2.1. El aspecto imperfectivo | 38 |
| 4.1.2.1.1 Casos con un componente de duración | 39 |
| 4.1.2.1.2 Ejemplos donde hay grupos de entidades a los que sucede algo al mismo tiempo | 42 |

| | |
|--|-----------|
| 4.1.2.1.3 Ejemplos donde en español lo importante es el cambio, y en ruso lo importante es que la acción continua después de empezar | 44 |
| 4.1.2.1.4 Ejemplos de imperfecto donde el traductor cambia el verbo | 47 |
| 4.1.2.2 Transgresivos | 49 |
| 4.1.2.3 Participios | 52 |
| 4.1.2.4 Presente y futuro | 54 |
| 4.2 <i>Casos de imperfecto en español</i> | 56 |
| 4.2.1 Casos coincidentes | 56 |
| 4.2.2 Casos de falta de coincidencia | 58 |
| 4.2.2.1 El aspecto perfectivo | 58 |
| 4.2.2.1.1 Estados con un punto de inicio | 59 |
| 4.2.2.1.2 Cambio de traducción donde el ruso emplea una acción frente a un estado | 62 |
| 4.2.2.2 Participios | 63 |
| 4.2.2.3 Transgresivos | 66 |
| 4.2.2.4 Presente..... | 67 |
| 4.3. <i>Recapitulación y reglas generales de equivalencia entre el ruso y el español</i> | 67 |
| 4.3.1 Imperfecto/Indefinido | 67 |
| 4.3.2 Participios | 73 |
| 4.3.3 Transgresivos..... | 75 |
| 5. Conclusiones: aplicaciones de la investigación y vías futuras de investigación..... | 77 |
| 5.1 <i>Resumen de los principales hallazgos</i> | 77 |
| 5.2 <i>Una propuesta de aplicación práctica en la enseñanza del español</i> | 80 |
| 5.3 <i>Posibles extensiones de esta investigación</i> | 83 |
| 5.4 <i>Cierre</i> | 84 |
| Bibliografía | 85 |

1. Introducción.

Esta tesis tiene el objetivo de investigar de forma comparada los sistemas aspectuales del español y del ruso mediante el examen de una traducción rusa de un texto escrito en español. Específicamente, exploraré los valores perfectivo e imperfectivo en las dos lenguas, y argumentaré que pese a que el español y el ruso coinciden en la mayoría de sus usos, existen diferencias sutiles entre los dos sistemas que sugieren que cada una de las dos lenguas define la oposición aspectual de formas distintas.

En mi estudio, que puede considerarse una aplicación de la lingüística contrastiva al análisis del aspecto en español y ruso, haré una comparación sistemática de la oposición imperfecto-indefinido en el original español y cómo se expresan esos mismos valores mediante la oposición perfectivo-imperfectivo en una traducción rusa del mismo texto. Para extraer los datos, empleo el libro *Cien años de Soledad* de Gabriel García Márquez y su traducción rusa de 2011.

Como hablante nativo del ruso, a lo largo de los años en que he aprendido español, he notado que a menudo el uso del aspecto en español no se corresponde con su uso en ruso. Me interesó mucho la pregunta de por qué existe esta falta de correspondencia aspectual y por eso decidí elegir este tema como objetivo de esta tesis. Además, el aspecto como categoría gramatical es una noción compleja, porque en muchos idiomas el aspecto se expresa de diferentes maneras y también tiene distintos valores que restringen o al contrario extienden los límites de su uso si se adopta una perspectiva comparada.

Este trabajo se estructura de la siguiente manera. En el capítulo 2 presentaré el trasfondo teórico relevante para mis investigaciones: mencionaré las teorías principales sobre el aspecto y tiempo de ambas lenguas, así como también hablaré de los valores y usos rectos de las formas de imperfecto y de perfectivo –que en español está expresado con el indefinido. En el capítulo 3 expongo la metodología de mi trabajo, hablando de los métodos que he elegido para obtener los datos de este estudio y justificando mi uso de traducciones frente a otras posibilidades. El capítulo 4 presenta el análisis. En esta sección expondré los resultados obtenidos del estudio de ambas lenguas, siguiendo el trasfondo teórico y la metodología de los capítulos 2 y 3, para distinguir las diferencias principales entre los sistemas aspectuales del español y del ruso. En el último capítulo se presentan las conclusiones de este estudio, una propuesta de aplicación práctica de mis resultados, y las consecuencias más amplias de lo que propongo en mi estudio.

2. Estado de la cuestión: imperfectivo y perfectivo en español y en ruso.

Dado que mi estudio se concentra en la comparación entre los valores imperfectivos y perfectivos en español y en ruso, en este capítulo voy a presentar como trasfondo teórico una breve discusión de la noción de aspecto como categoría gramatical. Hablaré en primer lugar de qué tipos de aspecto existen y qué relaciones tienen las categorías de tiempo y aspecto en lenguas distintas. Concentrándome más en el aspecto gramatical, observaré sus valores principales (§2.1.1), particularmente el valor imperfectivo (§2.1.2) y el valor perfectivo (§2.1.3). En las siguientes secciones mostraré cómo se gramaticalizan estos valores en español (§2.2) y las formas más importantes del ruso (§2.3) que serán relevantes para entender sus sistemas temporales y aspectuales, de manera que sea posible evaluar los datos que discutiré en mi análisis. En el ruso, junto a los valores perfectivo e imperfectivo también hablaré brevemente de dos formas especiales del verbo que aparecerán en el estudio que he conducido.

2.1 Relaciones entre las categorías de tiempo y aspecto.

Mi trabajo se concentra en la noción de aspecto gramatical y tiene como objetivo explorar las diferencias entre el uso del imperfectivo / perfectivo en ruso y en español. Por ello, comenzaré este capítulo aclarando qué son las categorías gramaticales de aspecto y tiempo, y también presentando información de trasfondo sobre las relaciones temporoaspectuales en el lenguaje humano.

El aspecto es independiente del tiempo. Dentro del tiempo, podemos destacar dos tipos según Fábregas (2015): el tiempo absoluto (deíctico) y el tiempo relativo (anafórico). El absoluto expresa las relaciones temporales usando como punto de referencia el momento de la enunciación de una oración, el 'ahora' en que se comunica al oyente. Es decir, el tiempo deíctico denota las relaciones entre el momento de la eventualidad con el momento del habla sin intermediar otros eventos. Tiene tres formas en las que se puede ser expresado: presente (presenta acciones simultáneas con el momento de habla), pasado (expresa acciones anteriores en relación con el momento de habla) y futuro (presenta acciones posteriores al momento de habla):

- 1) Juan está haciendo los deberes ahora. (Presente)
- 2) Juan hizo los deberes ayer. (Pasado)
- 3) Juan hará los deberes mañana. (Futuro)

Otro tipo de tiempo gramatical es el tiempo relativo, que expresa las relaciones entre el periodo de tiempo en que sucede un evento y otro evento explícito o implícito; también puede expresar eventos simultáneos (un evento (relativo) sucede en el mismo momento que otro evento (absoluto)), anteriores (un evento anafórico precede a un evento deíctico) o posteriores (un evento relativo sirve como un evento que sucede en el tiempo después de un evento absoluto) en relación con otro evento. Es decir, el tiempo anafórico siempre necesita un antecedente temporal para coexistir, porque no puede ordenarse temporalmente con respecto al momento de habla por sí solo.

4) Mientras Juan limpiaba la casa, sonó el teléfono. (Simultáneo)

5) Habiendo jugado al fútbol, María fue al cine. (Anterior)

6) Solo después de que Luis termine sus deberes, irá a la fiesta. (Subsiguiente)

Si bien esta distinción será importante para evaluar una de las teorías que existen sobre el imperfecto y el indefinido en español, la distinción que realmente nos importa en este trabajo es la que se refiere al aspecto gramatical. (Fábregas 2015: pp. 13-15)

El aspecto habla de situaciones presentadas por un predicado a través del tiempo, dando una perspectiva a la situación. Según Fábregas (2015) podemos destacar dos tipos del aspecto. El aspecto léxico denota la estructura interna de una situación a través del significado léxico del propio predicado. En otras palabras, lo que expresa el aspecto léxico es el contenido y significado de un evento, distinguiendo por ejemplo entre predicados de estado o acción. Por su parte, el aspecto gramatical define las perspectivas posibles de una situación a partir del significado léxico del predicado.

El aspecto gramatical puede focalizar el desarrollo de una acción, el punto inicial o final, o incluso lo que precede o sigue a esta acción; es decir, construye una estructura externa de una situación a partir de su significado. Si imaginamos que el aspecto es el estudio donde se rueda una película, los objetos o acciones que aparecen en ese escenario es el aspecto léxico, que llena los eventos con significado y contenido, mientras que el trabajo del operador de cámara es elegir la perspectiva necesaria para mostrar estas acciones, enfocando los objetos de distintas maneras; esto segundo es el aspecto gramatical.

En este trabajo voy a concentrarme solo en las perspectivas de una situación producidas a partir de un predicado, ya que la distinción entre perfectivo e imperfectivo se define dentro del

aspecto gramatical. Normalmente en la inmensa mayoría de los idiomas el aspecto gramatical se expresa mediante las formas verbales y los auxiliares de las perífrasis. Dependiendo de las relaciones entre el aspecto y el tiempo, las categorías gramaticales de tiempo y aspecto se presentan de distintas maneras a través de las lenguas; como veremos, en el ruso el aspecto tiene una gran importancia y da más información que el tiempo (Bondarko; 1971) , mientras que por ejemplo en español sucede lo contrario, porque la categoría de tiempo prevalece sobre la del aspecto. (Colombo; 1986)

2.1.1 Valores del aspecto gramatical.

En esta sección voy a hablar del aspecto gramatical para profundizar en su naturaleza, dejando de lado el aspecto léxico. Voy a presentar los valores del aspecto gramatical que se aceptan generalmente en la bibliografía.

Si bien el objeto de este trabajo es analizar el imperfectivo y el perfectivo, ha de tenerse en cuenta que hay al menos dos valores aspectuales más que se reconocen en los estudios previos y que no discutiré con tanto detalle aquí. Uno de ellos es el valor perfecto, que enfatiza el periodo que sigue a la conclusión de un evento, es decir, designa un estado resultante que sigue el punto final de un evento:

7) Ya he visto esta película.

Según este ejemplo entendemos que el sujeto se encuentra en una situación donde tiene la experiencia de ver una película. Ni hablamos de cómo se desarrolló el proceso de ver la película, ni nos importa el punto final de este proceso. Lo que nos importa es el estado que resulta después de ese punto final. Es decir, el valor perfecto focaliza el estado que define al sujeto después de hacer algo. Esquemáticamente, en un diagrama, el aspecto perfecto se concentra en el periodo marcado en el círculo.

7) -----[-----]-----
ver la película

Otro valor de aspecto gramatical del que no hablaremos en detalle en este trabajo es el valor prospectivo. Este aspecto nos habla de la situación precedente al punto inicial de un evento; puede

interpretarse como un estado preparatorio que conduciría de forma natural, si el curso de los eventos no se altera, al comienzo de esa acción.

8) Juan va a ir al cine.

En esta situación lo que está enfatizado es el momento antes de ir al cine, no implicando ni siquiera el punto inicial de ver la película, ni por supuesto implicando que la película se terminara en algún punto. Siguiendo el esquema marcado anteriormente, tendríamos la situación que se describe en 8').

8') -----[-----]-----
ver la película

En algunos estudios también se ha mencionado el llamado 'valor neutral', que enfatiza el punto inicial y al menos un periodo del desarrollo de un evento, junto a otros muchos que se han propuesto de forma ocasional para ciertas lenguas (Fábregas 2015: pp. 17-21). No mencionaré estos otros valores, ya que este trabajo se concentra en el perfecto e imperfecto. Veamos algo más de estos dos valores.

2.1.2 El aspecto imperfecto.

Según Fábregas (2015) el aspecto imperfecto focaliza un periodo de tiempo, necesariamente no puntual, que está incluido por completo en el periodo de tiempo que define una eventualidad completa, sin dar información sobre el punto inicial o final de este evento, y por lo tanto sin incluirlo dentro de él. Para explicar mejor la función del aspecto imperfecto podemos considerar algunos ejemplos:

9) Juan corre por el parque (ahora).

10) Juan corría por el parque (hace un momento).

El presente siempre es un tiempo imperfecto, porque indica que existe una eventualidad en el presente, no que empiece en el momento de hablar o que termine en el momento de hablar. El pretérito imperfecto de indicativo, aunque con algunos debates que repasaremos en la sección §2.2.,

también es una forma imperfectiva, porque de nuevo no indica que la acción haya terminado. Basándonos en los ejemplos 9 y 10, la información que obtenemos es únicamente la de que el sujeto hace o hacía algo dentro de un periodo de tiempo. Ni sabemos ni cómo empezó a hacerlo, ni cómo o cuándo terminó; ni siquiera estamos focalizando el punto de partida del evento. En otras palabras, si imaginamos que todo este evento es una línea y representamos también algún tiempo antes y después del evento, lo que enfatiza el aspecto imperfectivo está en el desarrollo de este evento sin tocar ni el punto inicial ni el punto final. Empleando el sistema de diagramas que he empleado anteriormente, se focaliza con el aspecto imperfectivo el periodo de tiempo interno a la eventualidad pero excluyendo su inicio y su final.

11) -----[-----]-----
 correr por el parque

Por este motivo, si añadimos un complemento circunstancial de tiempo que identifique un momento específico, en imperfecto de indicativo este punto temporal no nos indica ni el momento en que comienza el evento, ni el momento en que termina, sino uno de los momentos del periodo marcado con el óvalo, durante el que el sujeto estaba corriendo por el parque.

11') Juan corría por el parque a las cuatro y media de la tarde.

2.1.3 El aspecto perfectivo.

En cuanto al aspecto perfectivo —o como también se conoce, “aoristo”—, este es el valor aspectual que se especializa en expresar eventualidades terminadas, puntuales y limitadas.

Hay dos teorías principales sobre este valor, y las dos están de acuerdo en que el aspecto perfectivo debe enfatizar el punto final de la eventualidad. La primera propone que el valor perfectivo exclusivamente enfatiza el momento final de una eventualidad, junto al instante inmediatamente posterior a su terminación (Klein: 1992). Para explicar esta idea daré algunos ejemplos y un diagrama con las mismas designaciones que he utilizado en la descripción del valor imperfectivo:

12) Hice los deberes hace dos horas.

Imaginemos por ejemplo, que antes y después de hacer los deberes el sujeto escuchó música. Así pues, según esta teoría, el aspecto perfectivo focaliza el punto final de la acción de trabajar con los deberes, junto al momento inicial en que el sujeto empezó a escuchar la primera canción.

13)

-----[-----]-----
 hacer los deberes escuchar música

La segunda teoría que procede de Smith (1991), propone que el aspecto perfectivo habla no solo de la terminación de un evento, sino también de su inicio. Es decir: el aspecto perfectivo focalizaría la acción completa de principio a fin, tomándola como un solo objeto sin partes internas y por lo tanto ignorando su desarrollo interno, que pasaría a verse como un solo punto sin extensión. Veremos como funciona esto en el ejemplo siguiente:

14) La presidenta leyó su discurso a las ocho.

En este caso el valor perfectivo no enfatiza solo el punto final de este evento y tampoco nos dice que el evento se empezara y se terminara en el punto temporal que corresponde a las ocho. Sin embargo, este localizador de tiempo puede referirse al momento en que termina la acción, o al momento en que comenzó a leer el discurso, pero nunca a un momento en el que la presidenta se encontraba en el proceso de leer el discurso. El aspecto perfectivo, pues, enfatiza el evento en toda su extensión, incluyendo ambos límites temporales pero sin permitir una lectura en que se desarrolle el evento:

15) -----[-----]-----
 leer el discurso

Si seguimos esta segunda teoría, que da mejor cuenta del hecho de que el aspecto perfectivo pueda localizar el punto en que comienza un evento, entonces el aspecto perfectivo sería exactamente lo contrario del valor imperfectivo. El valor perfectivo enfatiza un periodo de tiempo que incluye propiamente al tiempo de la eventualidad en su interior, ya que incluye su inicio y su

final; por su parte, el aspecto imperfectivo focaliza un subconjunto propio de lo que define el tiempo de la eventualidad, ya que se concentra en el periodo de tiempo sin tocar ni el punto inicial ni el final (Fábregas 2015: pp. 19-20).

Sin embargo, en este trabajo voy a concentrarme solo en la teoría de Klein (1992) y considerar que el aspecto perfectivo habla del punto final de un evento.

2.2 El imperfecto y el indefinido en español.

Pasamos ahora al trasfondo teórico específico sobre el sistema temporoaspectual en la lengua española. Las dos formas de las que nos ocuparemos en este trabajo son ambas del pasado: indefinido (*canté*) e imperfecto (*cantaba*). Estas formas temporales se distinguen por dos propiedades evidentes siguiendo Fábregas (2015):

- a. Las formas que se emplean en la conjugación, mostrando que estas dos formas son valores completamente distintos dentro del paradigma de los verbos, pero solo en el tiempo pasado.
 - Indefinido - *cant-é, cant-aste, cant-ó, cant-amos, cant-asteis, cant-aron.*
 - Imperfecto - *cant-aba, cant-abas, cant-aba, cant-ábamos, cant-abais, cant-aban.*
- b. El contenido y significado que llevan estas formas temporales. Resumiendo, y antes de entrar en otros detalles, el indefinido suele identificarse con la expresión de acciones puntuales concebidas como ya terminadas, mientras que el imperfecto suele expresar los valores contrarios a los del indefinido.

No existe un acuerdo total en la bibliografía sobre el español acerca de qué clase de diferencia hay entre el indefinido y el imperfecto. Aunque en este trabajo adoptaré la teoría aspectual, voy a presentar brevemente las tres propuestas más conocidas que se han hecho sobre estas formas: la aspectual, la temporal, y la discursiva.

2.2.1 Teorías sobre la distinción entre indefinido e imperfecto.

Según Fábregas (2015) existen tres teorías fundamentales sobre la distinción entre el imperfecto y el indefinido en español.

- a. La primera propone que la distinción es temporal, siguiendo las nociones de tiempo absoluto y tiempo relativo, que se han presentado al inicio de este capítulo. En esta distinción, el indefinido es siempre el tiempo déictico y el imperfecto es siempre el tiempo anafórico.

- b. La segunda teoría distingue el imperfecto del indefinido desde una perspectiva discursivonarrativa, donde el imperfecto se emplea para describir el trasfondo de una situación, mientras que el indefinido se usa para presentar los eventos y cambios que suceden dentro de ese trasfondo.
- c. En tercer lugar, existe una teoría donde el imperfecto y el indefinido se distinguen desde una perspectiva aspectual, donde el imperfecto representa el aspecto imperfectivo, mientras que el indefinido manifiesta el aspecto perfectivo.

Para desarrollar la teoría de la distinción entre el indefinido y el imperfecto desde la perspectiva temporal (Bello (1841, 1847), Bull (1968)) es necesario recordar qué son los tiempos deícticos y los anafóricos, que ya he descrito en la sección §2.1. Según esta teoría, en la lengua española el indefinido es siempre deíctico y sitúa la eventualidad directamente por referencia al momento de habla. En otras palabras, el indefinido expresaría que los eventos producidos por un predicado son anteriores con respecto al momento de habla:

16) Juan hizo los deberes ayer.

De este ejemplo entendemos que la acción de hacer los deberes sucedió el día anterior con respecto al momento de enunciación de esta frase.

Por su parte, según la teoría temporal, el imperfecto es siempre anafórico. Identifica las relaciones entre el momento de la eventualidad y otro momento de la eventualidad que se ordena con respecto al momento de habla. Siempre necesita, pues, un antecedente temporal para existir en pasado. Según la expresión de la Gramática de la Real Academia de 1771, "Quando aquella cosa de que se trata se considera como presente respecto de otra ya pasada, se llama pretérito imperfecto: v. gr. llegó mi hermano al mismo tiempo que yo le escribía." Basado en esta idea el imperfecto siempre necesita algún evento al que se puede referirse temporalmente (Fábregas 2015: pp. 50-51), pero en ocasiones no es fácil presuponer qué tiempo sería este: así, por ejemplo, en una oración como *Mi abuelo era rubio*, no parece fácil identificar otra eventualidad con la que esta descripción sea simultánea.

La segunda teoría, la perspectiva narrativa (Ducrot (1979)) propone que lo que distingue los tiempos es que el imperfecto se emplea para describir el marco descriptivo de una situación, mientras que el indefinido se usa para presentar los eventos que suceden dentro de esta situación, como una narración que avanza el curso de los acontecimientos. Siguiendo a Fábregas (2015),

imaginamos la metáfora de una obra teatral, donde, según esta teoría, todos los personajes, con sus trajes y todos los elementos y accesorios que ayudan a describir la imagen general de la obra son lo que se expresa mediante el imperfecto, mientras que el indefinido habla de los cambios y acciones que producen estos personajes dentro de esta obra teatral (Fábregas 2015: pp. 58-59). El problema de esta teoría es que no permite explicar con facilidad el uso de los dos tiempos en contextos no narrativos, como por ejemplo los textos científicos, o los textos argumentativos.

La tercera teoría de la distinción entre el indefinido y el imperfecto es la que se considera más aceptada hoy en día (Gili Gaya (1943), Alarcos (1994), RAE & ASALE (2010)). Según esta idea, el pretérito imperfecto representa el aspecto imperfectivo y enfatiza un periodo de tiempo incluido dentro de la eventualidad sin tocar su terminación; es decir empleando el imperfecto destacamos la parte interna de los eventos, que en el caso del español está obligatoriamente no limitada por un periodo de tiempo.

17) Mi amiga estaba enferma.

Basándonos en esta misma teoría, el aspecto perfectivo está representado por el pretérito perfecto simple o indefinido y expresa acciones terminadas y puntuales; al contrario del imperfecto, lo que enfatiza es el punto final de los eventos.

18) Juan hizo el desayuno.

Sin duda, estas tres teorías tienen argumentos a favor y en contra, pero en este trabajo me atendré a la tercera teoría, que trata la distinción desde la perspectiva aspectual. Seguidamente, voy a presentar algunos argumentos a favor de esta idea.

a. La teoría aspectual predice correctamente que los modificadores aspectuales afectan a la elección del indefinido o imperfecto. Es decir, todos los modificadores aspectuales que introducen una terminación de la eventualidad nos obligan emplear indefinido. Para emplear el indefinido es suficiente tener la eventualidad limitada, mientras que para el imperfecto ausencia de la terminación es obligatoria. Esto se ilustra en el siguiente contraste, donde la diferencia está marcada por la presencia del sintagma preposicional con *durante*.

19) Juan jugaba al fútbol. (No limitado - imperfecto)

20) Juan jugó al fútbol durante dos horas. (Limitado - indefinido)

- b. Si el indefinido tiene el valor aspectual que enfatiza la terminación de la acción, explicamos por qué al coordinar dos indefinidos tenemos una lectura de sucesión de acciones (*Comió y leyó el periódico*), mientras que si el imperfecto enfatiza la progresión de la acción explicamos que su coordinación se interprete como acciones simultáneas en el tiempo una a la otra, porque ocupan la misma posición excluyendo su final (*Comía y leía el periódico*).
- c. Igualmente, la teoría aspectual predice que el uso del indefinido o del imperfecto interactúe con el aspecto léxico del predicado, y así explica que los predicados de estado suelen preferir imperfecto por sí solos, porque carecen de finales naturales, mientras que los predicados que expresan acciones puntuales prefieran el indefinido por sí mismos (*Estaba enfermo* vs. *Se puso enfermo*).

Ahora que ya hemos revisado estas teorías, hablemos algo más del uso del indefinido y del imperfecto en español, suponiendo la teoría aspectual.

2.2.2 El uso del indefinido.

Hay tres propiedades necesarias para emplear el indefinido en la lengua española; paso a describirlas.

- a. La primera condición es presencia de un cambio o acción dinámica. Para emplear el indefinido es necesario tener un evento que sucede y produce cambios durante un periodo de tiempo, en lugar de describir un estado sin cambios. Esto explica el contraste siguiente, donde el predicado estativo de la segunda oración hace que se emplee imperfecto mientras que la acción dinámica prefiere el indefinido.

21) Maria preparó la cena hace dos horas.

22) La cena estaba preparada desde hacía dos horas.

- b. Empleamos el indefinido cuando hablamos de un evento que sucede una vez o un número definido de veces, mientras que el imperfecto se usaría si las acciones se repiten un número indeterminado de veces como un hábito.

23) Juan escribió la carta tres veces antes de enviarla.

- c. Empleamos el indefinido cuando hablamos de eventos terminados que obligatoriamente tienen su punto final focalizado, frente a los casos de imperfecto que focalizarían su desarrollo.

24) Juan leyó poesía durante tres horas.

Cabe mencionar que –independientemente de la presencia de duración en un evento– los modificadores aspectuales que limitan un evento por un periodo de tiempo, como *durante, tres horas, tres veces* nos obligan a emplear el indefinido en español (Fábregas 2015: pp. 41-42).

2.2.3 El uso del imperfecto.

En esta sección discutiré los usos principales del imperfecto en español. Podemos destacar tres usos básicos del pretérito imperfecto:

- a) el uso descriptivo o continuo
- b) el uso habitual
- c) el uso progresivo.

Existen otros usos menos frecuentes –como el conativo–, pero estos según Fábregas (2015) pueden derivarse de estos tres valores básicos, por lo que me concentraré en estos tres.

El uso descriptivo se emplea en situaciones donde se desean presentar las propiedades de un objeto o de una situación en el pasado, sin mencionar los eventos de cambio que pudieran haber causado estas propiedades, y sin hablar del posible término o final de la situación que se describe. En otras palabras el imperfecto de descripción o continuación pinta el trasfondo de una situación y caracteriza a los participantes que se encuentran dentro de ella, sin concentrarse en los eventos o acontecimientos que pueden suceder en ese trasfondo.

En la mayoría de los casos este uso del imperfecto implica verbos estativos como *ser, estar, tener o haber*. Ilustraré este uso en los ejemplos siguientes:

25) Juan conocía a Luisa.

26) María era guapa.

27) Hacía frío en la calle.

Todos estos ejemplos hablan de situaciones estativas sin presentar ningún cambio. Lo que tenemos aquí es una descripción situacional donde hablamos, respectivamente, del conocimiento que tenía Juan acerca de Luisa, las propiedades físicas de María, o de la situación general con respecto al tiempo atmosférico que caracterizaba a un periodo de tiempo. En los tres casos, podemos emplear estas oraciones como trasfondo para definir un marco en el que podemos después presentar los hechos de una narración. (Fábregas 2015: pp. 29-31)

El uso habitual se emplea en situaciones en las que se presentan acciones típicas o habituales en el pasado, en lugar de eventos únicos o específicos que suceden en un punto temporal determinado. Es decir, este uso describe a los participantes en sus acciones mediante los hábitos o costumbres que suelen desarrollar en periodos de tiempo no delimitados del pasado.

28) Cuando María era pequeña, iba allí de vacaciones cada verano.

29) Visitaba a mis abuelos cada fin de semana.

30) Juan desayunaba en este café todos los días.

Todos estos ejemplos hablan de acciones habituales en el pasado. En el ejemplo 28) María iba de vacaciones repetidamente (cada verano) en su infancia. En 29) Luis solía visitar a sus abuelos cada fin de semana durante un periodo de tiempo no especificado. En 30) sucede lo mismo - Juan tenía el hábito de desayunar en un café en el pasado. Cabe mencionar que es muy importante distinguir la habitualidad (*todos los días, en mi infancia*) de la iteratividad (*tres veces, muchas veces*), porque la habitualidad es una propiedad del imperfecto, mientras que la iteratividad en un número definido de ocasiones nos obliga emplear indefinido (Fábregas 2015: pp. 31-34).

El uso progresivo, por fin, habla de situaciones en que se presenta un evento único en el pasado pero no se focaliza la terminación de ese evento, durante cuyo desarrollo puede suceder otra acción.

31) Mientras viajaba a Madrid, Juan perdió su pasaporte.

32) Cuando salí de casa, llovía.

En ambos ejemplos las situaciones que se expresan mediante imperfecto se encuentran en su desarrollo, presentadas antes de su terminación. Durante sus desarrollos suceden otras acciones. Así pues, en el ejemplo 31) durante el viaje a Madrid –que se presenta como un evento no terminado– Juan perdió su pasaporte. En 32) la acción de llover se presenta como durativa en el pasado, durante cuyo desarrollo sucedió otra acción, la de que el hablante salió de casa (Fábregas 2015: pp. 34-35).

Llegados a este punto, ya hemos dado el trasfondo necesario sobre el español, y pasamos ahora al trasfondo teórico del sistema temporoaspectual de la lengua rusa.

2.3 El sistema temporal y aspectual del ruso.

En esta sección presentaré el trasfondo teórico sobre las propiedades temporales y aspectuales del ruso, teniendo en cuenta las principales diferencias con el sistema temporoaspectual del español que acaba de ser presentado. Primero, voy a discutir las teorías principales que hablan sobre el tiempo y el aspecto en ruso. Después hablaré de los valores y usos rectos de los dos aspectos principales de este trabajo, el imperfectivo y el perfectivo. Continuaré con la definición de los pares aspectuales que se dan entre estos dos valores y los procesos que sirven para formar un par aspectual. Por fin hablaré de dos formas especiales del verbo –los participios y los transgresivos–, que serán relevantes también dentro de nuestro análisis.

2.3.1 Las teorías principales sobre el aspecto y el tiempo en ruso.

Para empezar es necesario decir que la diferencia entre los sistemas temporales y aspectuales del español y del ruso parte originalmente del distinto peso que cada uno de los dos componentes tiene dentro de la gramática de la lengua.

Así pues, en español el sistema temporal prevalece sobre el sistema aspectual (Colombo; 1986), mientras que en ruso pasa lo contrario: en español prácticamente todo verbo tiene formas de

presente y pasado, y no es cierto que todos los verbos puedan marcar con la misma facilidad un aspecto imperfectivo y aspecto perfectivo. Un verbo como *soler* en español es muy poco usado en el indefinido *solíó*, por ejemplo. Más en general, los verbos españoles no establecen sistemáticamente formas perfectivas e imperfectivas en todas las formas: en subjuntivo no existe un contraste entre el indefinido y el imperfecto, los participios no tienen ambos valores, etc. Tampoco existen en españoles prefijos o sufijos cuya función sea la de cambiar el valor de perfectividad del verbo con independencia del tiempo.

En cambio, en ruso el aspecto se aplica a todas las formas del verbo. Con respecto al tiempo, en la lengua rusa podemos destacar los tres tiempos verbales estándar: presente (делаю - hago), pasado (сделал - hice) y futuro (сделаю - haré). Algunas de estas formas no son obligatorias y pueden dejarse sobreentendidas, y de hecho el futuro se expresa definiendo un verbo perfectivo en presente mientras que el presente sería el mismo verbo en forma imperfectiva.

En cambio, como veremos, todos los verbos expresan perfectividad o imperfectividad, incluidos los participios y las formas modales; todos los verbos admiten operaciones por las que pasan de expresar nociones imperfectivas a nociones perfectivas. La categoría de tiempo se presenta subordinada a la de aspecto porque el contraste de tiempo presente-futuro se apoya sobre el contraste aspectual entre imperfectivo-perfectivo. El tiempo aparece de forma más reducida que el aspecto y de manera menos sistemática; así podemos afirmar que el aspecto en ruso prevalece sobre el tiempo (Bondarko 1971: 10- 42).

El sistema aspectual es central en ruso porque cada forma del verbo –ya sean verbos conjugados, los infinitivos, los participios o los transgresivos– expresa esta categoría gramatical y establece contrastes entre formas perfectivas y formas imperfectivas . (Valguina 1971: 240).
Veamos algunos ejemplos.

(33) *“Я делал”*(*hacía*) - imperfectivo , *“Он написал”*(*escribió*) - perfectivo

(34) *“Завтракать”*(*desayunar*) - infinitivo imperfectivo, *“Пообедать”*(*almorzar*) - infinitivo perfectivo.

(35) *“Говорящий”*(*hablando*) - participio imperfectivo, *“Прочитавший”*(*leído*) - participio perfectivo.

(36) *“Делая”*(*haciendo*) - transgresivo imperfectivo, *“Написав”*(*habiendo escrito*) - transgresivo perfectivo.

Según la Gramática de la Academia Rusa (Shvedova, 1980), los verbos de aspecto perfectivo expresan acciones globales que necesariamente terminan en cierto momento. Es decir, los verbos perfectivos hablan de eventos terminados y puntuales, mientras que los verbos de aspecto imperfectivo no poseen ninguno de estos dos rasgos: no están limitados por un término o culminación y no tienen el rasgo de expresar acciones que, en tanto que terminadas, perduran para siempre en sus resultados. En otras palabras, los verbos en imperfectivo hablan de eventos que obligatoriamente tienen que continuar durante algún periodo de tiempo. (Shvedova 1980: §1393§1403)

Un rasgo típico de la lengua rusa, como se ha dicho ya, es que casi todos los verbos tienen su pareja aspectual. Hablemos ahora de las distintas maneras en las que podemos formar un par aspectual. Si tenemos una raíz verbal por ejemplo con valor perfectivo siempre podemos encontrar su equivalente con la misma raíz en el aspecto perfectivo, añadiendo prefijos (para obtener un verbo perfectivo) y sobre esta forma perfectiva podemos formar otra forma imperfectiva añadiendo sufijos. Presentaré algunos ejemplos para mostrar cómo funciona esto:

37) Делал_[imperfectivo] (*hacía*) - сделал_[perfectivo] (*hice*).

38) Рассказал_[perfectivo] (*conté*) - рассказывал_[imperfectivo] (*contaba*).

En el ejemplo 37 a partir de un verbo imperfectivo *делал*, obtenemos un verbo perfectivo *сделал*, añadiendo el prefijo *с-*. Por su parte, en el ejemplo 38 añadimos el sufijo *-ыв* para obtener un verbo imperfectivo, *рассказывал*, a partir del perfectivo *рассказал*. Cada uno de estos dos ejemplos forma lo que se conoce en gramática rusa como 'un par aspectual' (Rozental 1979: 248-50).

Según Shvedova (1980: §1393), hay tres procesos principales en el sistema aspectual ruso para formar los verbos: perfectivización - cuando se forman verbos perfectivos a partir de imperfectivos. Esta operación siempre se realiza por medio de prefijos, como en los ejemplos siguientes:

39) Смотрел_[imperfectivo] (*veía*) - посмотрел_[perfectivo] (*vi*).

40) Звонил_[imperfectivo] (*llamaba*) - позвонил_[perfectivo] (*llamé*).

41) Готовил_[imperfectivo] (*cocinaba*) - приготовил_[perfectivo] (*cociné*).

Otro proceso es la imperfectivización –cuando, con la adición de sufijos, los verbos perfectivos se convierten en imperfectivos–.

42) Распечатал_[perfectivo] (*imprimi*) - распечатывал_[imperfectivo] (*imprimía*).

43) Рассказал_[perfectivo] (*conté*) - рассказывал_[imperfectivo] (*contaba*).

44) Показал_[perfectivo] (*mostré*) - показывал_[imperfectivo] (*mostraba*).

Junto a estos procedimientos sistemáticos, podemos destacar un tercer proceso algo más minoritario en la formación de los verbos en el sistema aspectual en ruso - la suplementación o el supletivismo. Este proceso habla de los verbos cuya pareja aspectual emplea distintas raíces supletivas sin usar necesariamente prefijos o sufijos, como por ejemplo en los siguientes casos:

45) Брать_[imperfectivo] (*tomar*) - взять_[perfectivo] (*tomar*).

46) Говорить_[imperfectivo] (*hablar*) - сказать_[perfectivo] (*decir*).

47) Возвращать_[imperfectivo] (*devolver*) - вернуть_[perfectivo] (*devolver*).

Estos verbos son poco frecuentes, y deben ser memorizados por los hablantes porque no obedecen a ninguna regla sistemática.

2.3.2 Las formas del verbo.

En esta subsección discutiré todas las formas del verbo ruso que serán relevantes en nuestro estudio: los verbos conjugados, y dos formas especiales del verbo, los participios y los transgresivos. Veremos sus valores y usos rectos, comenzando con el aspecto perfectivo.

2.3.2.1 El aspecto perfectivo.

Según la clasificación de Maslov (1959), hay dos valores principales del aspecto perfectivo en ruso. El valor principal es el llamado 'concreto fáctico', que se usa para describir una acción única en su globalidad, un evento pasado terminado y puntual. En estos casos se concibe el evento destacando que sucedió, ignorando el desarrollo de este evento en su sentido interno, aunque existiera una progresión. Voy a ilustrar el uso del valor concreto fáctico del aspecto perfectivo en los ejemplos siguientes:

48) Я сделал домашнее задание.

Yo hacer_[perfectivo] los deberes.

48') **Hice** los deberes.

49) Он **закрыл** дверь и **сел** на диван.

Él *cerrar*_[perfectivo] la puerta y *sentarse*_[perfectivo] en el sofá.

49') **Cerró** la puerta y **se sentó** en el sofá.

En estos dos ejemplos observamos tres acciones perfectivas: hacer los deberes, cerrar la puerta y sentarse en el sofá. Lo que es importante aquí es el resultado de las acciones, que están acabadas y como tales han sucedido. No nos importa cómo se desarrollaron.

El segundo valor es el iterativo, y este se emplea para presentar acciones repetidas en el pasado, añadiendo a menudo circunstanciales que muestran que una acción estaba sucediendo repetidamente como por ejemplo pasa en *muchas veces* - *много раз*, o *tres veces* - *три раза*. Este uso no es muy frecuente y en la bibliografía se considera muy discutible, ya que los hablantes rusos pueden emplear la forma imperfectiva también en estos casos. Algunos autores no dividen este segundo uso del primero, porque aquí también lo más importante es el resultado de la acción, en el sentido de que emplear el perfectivo en estos ejemplos pone énfasis en que hubo una acción de hacer algo varias veces, globalmente, sin pensar en el desarrollo interno de cada una de esas tres veces en que se realiza la acción. Hay solo una diferencia trivial con el primer uso, y esta diferencia es que aquí siempre tenemos que utilizar circunstanciales para mostrar las acciones repetidas.

50) Он **проверил** свою работу пять раз.

Él *verificar*_[perfectivo] su trabajo cinco veces.

50') **Verificó** su trabajo cinco veces.

En este ejemplo observamos una acción terminada –verificar el trabajo– que sucedió cinco veces. Sin embargo, lo que está enfatizado es el resultado de la acción, no su desarrollo, al igual que sucede en el concreto fáctico (Maslov, 1959).

Pasemos ahora al aspecto imperfectivo.

2.3.2.2 El aspecto imperfectivo.

En esta sección discutiré los valores principales del aspecto imperfectivo en ruso. Según Ignatieva-Solianik (1992), podemos destacar tres valores del aspecto imperfectivo. El valor concreto procesual se emplea para designar acciones no terminadas y no limitadas por un periodo de tiempo, es decir se usa para subrayar el desarrollo de la acción.

51) Я **сидел** на кровати и **смотрел** телевизор.

Yo sentarse_[imperfectivo] en la cama y Yo ver_[imperfectivo] la televisión.

51') **Me sentaba** en la cama y **veía** la televisión.

Lo que está enfatizado en este ejemplo es el proceso interno por el que sucede un cambio. No nos importa ni cómo empezó ni cómo y cuándo terminó, en caso –incluso– de que realmente el proceso terminara.

El segundo valor es el llamado también iterativo –como sucede en el uso que se discute del perfecto–. En imperfectivo, este uso se emplea para presentar acciones habituales y repetidas en el pasado focalizando su desarrollo interno, no su resultado.

52) Два года назад я всегда **читал** перед сном.

Hace dos años Yo siempre leer_[imperfectivo] antes de acostarme.

52') Hace dos años siempre **leía** antes de acostarme.

Cabe mencionar que en los casos de los valores concreto procesual e iterativo los hablantes nativos frecuentemente usan circunstanciales como *целый вечер - toda la noche, два часа - dos horas o несколько минут - unos minutos* –en el primer caso– para subrayar la duración de la acción y *всегда - siempre, обычно - usualmente o редко - frecuentemente* para destacar la repetición de la acción. Obsérvese que el primer tipo de modificadores es incompatible con el imperfecto en español.

El tercer valor del aspecto imperfectivo en ruso es el llamado 'general fáctico' y se emplea para presentar una información general sobre acciones o situaciones, usada como trasfondo, sin saber si esta acción ha terminado o no.

53) Вчера вечером я **писал** сочинение, затем **читал** книжку и **смотрел** кино.

Anoche Yo escribir_[imperfectivo] un ensayo, luego Yo leer_[imperfectivo] un libro y ver_[imperfectivo] una película.

53') Anoche **escribí** un ensayo, luego **leí** un libro y **ví** una película.

También creo que es necesario subrayar que en este caso la traducción española emplea los verbos en indefinido, mientras que los ejemplos rusos usan verbos en aspecto imperfectivo. La razón para esta diferencia, como veremos, es que en ruso la presencia de un énfasis en la duración nos obliga emplear el aspecto imperfectivo cuando se presentan las acciones como trasfondo, pero

en español si hay un circunstancial que limita la acción es obligatorio emplear el indefinido. Voy a desarrollar esta idea en la sección del análisis; por ahora lo que me interesa es constatar que esta diferencia existe.

2.3.3 Los pares aspectuales.

Como he mencionado antes, casi todos los verbos de la lengua rusa tienen su pareja aspectual. Así pues, añadiendo algunos prefijos a un verbo imperfectivo en ruso obtendremos un verbo de aspecto perfectivo. A la inversa, si añadimos ciertos sufijos a un verbo perfectivo obtendremos un verbo imperfectivo. Los pares de verbos que tienen el mismo significado léxico pero muestran valores aspectuales opuestos forman lo que es conocido en gramática rusa como un par aspectual (Rozental 1979: 248-50).

Explicaré cómo formar un par aspectual mediante el ejemplo siguiente:

54) Я **играл** в футбол.

Yo jugar_[imperfectivo] al fútbol.

54') Yo **jugaba** al fútbol.

En el ejemplo 54 se usa el verbo *играл* (*jugaba*), que por sí mismo posee aspecto imperfectivo. Para encontrar su pareja aspectual es necesario añadir un prefijo. La elección de los prefijos concretos usados para perfectivizar depende de una combinación de factores léxicos y semánticos: en ocasiones, el prefijo está seleccionado de forma arbitraria por cada raíz, por lo que debe ser memorizado, pero entre los prefijos seleccionados se pueden emplear varias formas dependiendo del matiz de significado que agregue cada uno de ellos. En el caso del verbo *играть*, se emplea el prefijo *по-*. Con ese prefijo se forma el verbo *поиграл* (*jugué*), que tiene valor perfectivo.

55) Я **поиграл** в футбол.

Yo jugar_[perfectivo] al fútbol.

55') Yo **jugué** al fútbol.

Este es un ejemplo de un par aspectual en la lengua rusa donde la raíz tenía una forma propia imperfectiva. En las subsecciones siguientes hablaré de perfectivización, imperfectivización y suplementación, y también brevemente de qué prefijos y sufijos pueden ser utilizados en la

formación de un verbo de aspecto opuesto y qué significados poseen. Mostraré con algo de detalle sus usos mediante ejemplos conjugados.

2.3.3.1 Perfectivización.

En esta sección voy a seguir la exposición que se considera estándar, la de la Gramática de la Academia Rusa (Shvedova, 1980: §1394 - §1396).

Como he mencionado antes la perfectivización es uno de los procesos principales de formación de verbos en la lengua rusa. Cuando un verbo posee por sí mismo un valor imperfectivo, puede ser perfectivizado empleando los llamados prefijos perfectivizadores.

En ruso existe una gran cantidad de prefijos que están involucrados en la formación de un par aspectual por medio de la perfectivización. Podemos destacar entre otros los siguientes:

вз- (потеть — вспотеть (*sudar*)), **воз-** (мужать — возмужать (*madurar*)), **вы-** (купать — выкупать (*bañar*)), **за-** (вербовать — завербовать (*reclutar*)), **из-** (пугать — испугать (*asustar*)), **на-** (писать — написать (*escribir*)), **о-** (слабеть — ослабеть (*debilitar*)), **об-** (лицевать — облицевать (*cubrir*)), **от-** (редактировать — отредактировать (*editar*)), **по-** (белеть — побелеть (*blanquear*)), **под-** (считать — подсчитать (*contar*)), **при-** (готовить — приготовить (*preparar*)), **про-** (сигнализировать — просигнализировать (*señalar*)), **раз-** (будить — разбудить (*despertar*)), **с-** (делать — сделать (*hacer*)), **у-** (топить — утопить (*ahogar*)).

Al añadir todos estos prefijos a los verbos imperfectivos específicos, obtenemos un verbo de aspecto perfectivo sin cambiar el significado léxico de la raíz, algo que es muy importante porque algunos prefijos como por ejemplo *в-*, *до-*, *над-*, *недо-*, *низ-*, *пре-* también pueden formar un verbo perfectivo a partir de un imperfectivo, pero con un cambio de significado léxico, por lo que no pueden ser utilizados en la formación de un par aspectual.

Cabe mencionar que los prefijos de la primera categoría no siempre están involucrados en la formación de un par aspectual. En otras palabras cada prefijo de la primera categoría puede ser empleado en la formación de un par aspectual, pero se considerará que hemos formado un par aspectual solo en los casos donde no cambia el significado léxico de la raíz.

Por lo tanto lo que es importante para un par aspectual que se ha formado por medio de la perfectivización es la combinación individual del prefijo y el verbo.

Como ilustración de esta diferencia, explicaré más detalladamente los usos rectos —es decir, como formador de pares aspectuales— y figurados —los que cambian el significado léxico del verbo

original– del prefijo *c-*(*co-*). Entre sus valores rectos tenemos significados que enfatizan el resultado:

a) Llevar la acción al resultado deseado. (*делать - сделать(hacer)*).

56) Я **делал** упражнение.

Yo hacer_[imperfectivo] un ejercicio.

56')Yo **hacía** un ejercicio.

57) Я **сделал** упражнение.

Yo hacer_[perfectivo] un ejercicio.

57')Yo **hice** un ejercicio.

En el primer caso no es necesario que la acción haya terminado, mientras que en el segundo caso sabemos que hice un ejercicio hasta el final.

b) Llevar la acción al resultado natural. (*темнеть - стемнеть(oscurecer)*)

58) На улице **темнело**.

En la calle ponerse_[imperfectivo] oscuro.

58')En la calle **se ponía** oscuro.

59) На улице **стемнело**.

En la calle ponerse_[perfectivo] oscuro.

59')En la calle **se puso** oscuro.

En la primera oración sabemos que la acción está en su desarrollo, mientras que en el segundo caso la acción tiene que ser terminada.

Los siguientes usos son menos frecuentes y cambian significado léxico del verbo imperfectivo sin prefijo, por lo que se consideran usos figurados.

c) Eliminación de algo de cualquier lugar. (*дуть - сдуть(soplar)*).

60) Ветер дул.

El viento soplar [imperfectivo]

60') El viento **soplaba**.

61) Я сдул пыль со стола.

Soplar [perfectivo] *el polvo de la mesa.*

61') **Soplé** el polvo de la mesa.

No está, sin embargo, exento de efectos aspectuales perfectivizadores también en este uso figurado. En este contraste, en el primer ejemplo destacamos el desarrollo de la acción y en el segundo ejemplo mostramos que la acción es terminada.

d) A partir de un verbo de movimiento, indica que el movimiento está acotado –llega a un punto determinado y regresa de ese punto determinado. (ходить - сходить(ir)).

62) Я ездил во Францию в детстве.

Yo viajar [imperfectivo] *a Francia en mi infancia.*

62') **Viajaba** a Francia en mi infancia.

63) Я съездил во Францию и вернулся назад через месяц.

Yo viajar [perfectivo] *a Francia y volver* [perfectivo] *en un mes.*

63') **Viajé** a Francia y **volví** en un mes.

De estos dos ejemplos se puede decir que en la primera oración suceden acciones repetidas como un hábito en su infancia, mientras que en la segunda oración la acción se realizó y se encuentra terminada por el hecho de que la persona no se ha quedado allí.

e) Producir una representación de algo. (рисовать(dibujar) - срисовать(copiar)).

64) Я рисовал изображения.

Yo dibujar [imperfectivo] *las imágenes.*

64') Yo **dibujaba** las imágenes.

65) Я **срисовал** изображения.

Yo copiar_[perfectivo] las imágenes.

65') Yo **сориé** las imagenes.

Aquí también sucede que en primer ejemplo se nos destaca un hábito, una acción que se realizó muchas veces, mientras que en el segundo caso hablamos solo sobre una acción que se realizó y se terminó, produciendo el resultado. Como vemos, lo que el prefijo aporta al verbo son contrastes que claramente el español expresaría con el indefinido.

Por lo tanto como observamos, lo que es importante en la perfectivización es la relación entre un verbo y un prefijo. A veces con la adición de un prefijo se cambia todo el significado del verbo original.

2.3.3.2 Imperfectivización.

La imperfectivización es otro proceso que sirve para formar pares aspectuales en la lengua rusa. En casos de imperfectivización los verbos imperfectivos se forman a partir un verbo perfectivo con o sin prefijo mediante la adición de algunos sufijos específicos.

Otra propiedad que diferencia el segundo proceso del primer es su regularidad y uniformidad. Es decir, en la mayoría de los pares aspectuales formados por medio de la imperfectivización se mantiene el mismo significado léxico entre el verbo formado y el verbo original. También cabe mencionar que solo tres sufijos pueden ser utilizados en este proceso *ива-*, *еа-*, *а-*, así pues podemos imaginar que todos los ejemplos de imperfectivización se forman de una manera más o menos similar.

Hay tres tipos de imperfectivización. El primer tipo trata de los casos en que un verbo imperfectivo se forma a partir de un verbo cuya raíz sola ya tiene un valor perfectivo sin prefijo. Así, por ejemplo:

66) Решить_[perfectivo] (resolver) - решать_[imperfectivo] (resolver).

67) Арестовать_[perfectivo] (arrestar) - арестовывать_[imperfectivo] (arrestar).

68) Дать_[perfectivo] (dar) - давать_[imperfectivo] (dar).

De estos ejemplos observamos que los verbos formados mantienen el mismo significado léxico que los verbos originales. La única diferencia es que los primeros verbos tienen valor perfectivo, mientras que los segundos con la adición de los sufijos han adquirido un valor imperfectivo. El

segundo tipo de imperfectivización forma verbos con este valor aspectual a partir de verbos que se han hecho perfectivos mediante un prefijo. En tales casos se habla de imperfectivización secundaria, porque se trataría del segundo cambio de valor aspectual que sufre un verbo. Voy a mostrar cómo funciona este tipo en los ejemplos siguientes:

69) Переделать_[perfectivo] (hacer de nuevo) - переделыва_[imperfectivo]ть (hacer de nuevo).

70) Выдумать_[perfectivo] (inventar) - выдумыва_[imperfectivo]ть (inventar)

En estos ejemplos los verbos imperfectivos se forman a partir de los perfectivos que contienen prefijos perfectivizadores, que a su vez se forman a partir de verbos imperfectivos que no tienen prefijos. Uniendo Делать_[imperfectivo] (hacer) con el prefijo perfectivizador *пере-* se forma переделать_[perfectivo] (hacer de nuevo); seguidamente agregando el sufijo *ыва-* obtenemos el verbo imperfectivo переделыва_[imperfectivo]ть (hacer de nuevo). Cabe mencionar también que en estos casos los verbos formados siguen con los mismos significados que los verbos originales.

El tercer tipo de imperfectivización también se forma a partir de verbos prefijados, pero en estos casos la base no existe sin el prefijo.

71) Подытожить_[perfectivo] (resumir) - подытожива_[imperfectivo]ть (resumir).

72) Освоить_[perfectivo] (aprender) - осваива_[imperfectivo]ть (aprender).

También en estos ejemplos se mantiene el valor léxico de la base prefijada, pero modificando el valor aspectual (Shvedova, 1980: §1397 - §1403).

2.3.3.3 Suplementación.

El tercer proceso de la formación de los verbos en ruso según Shvedova (1980: §1393) es idiosincrásico, porque no obedece a ninguna regla productiva. El hablante tiene que recordar los pares que están involucrados en este proceso léxico. Los verbos en esta pareja aspectual no comparten material morfológico, ya que se emplea una raíz distinta en cada caso. Por ejemplo:

73) Я **говори**л.

Yo hablar [imperfectivo].

73) Yo **hablaba**.

La pareja aspectual de esta forma imperfectiva es el verbo "сказал". Aquí no tenemos que añadir un afijo para formar el aspecto opuesto porque la raíz es distinta.

74) Я **сказал**.

Yo decir [perfectivo].

74) Yo **dije**.

2.3.4 Las formas especiales del verbo.

En esta sección hablaré de dos formas especiales del verbo que existen en la lengua rusa - los participios y los transgresivos. Explicaré cómo se forman y qué significados implican cuando se usan, de acuerdo con las gramáticas tradicionales. En las subsecciones siguientes voy a usar los datos de la *Gramática de la Academia Rusa* (Shvedova, 1980).

2.3.4.1 Los participios.

En la lengua rusa los participios son una forma especial del verbo que tienen parte de la morfología y de las propiedades gramaticales de un adjetivo –concordancia en caso, número, género– junto a algunos rasgos del verbo –concretamente, flexión de aspecto y tiempo–. En este sentido, el participio se diferencia del participio español, que como es bien sabido carece de información temporoaspectual propia.

En cuanto a sus propiedades gramaticales de adjetivo, siempre pueden formarse oraciones interrogativas que sustituyan al participio mediante las preguntas típicas que identifican adjetivos (*какой?* - '¿qué tipo?', *какие?* - '¿qué tipo?'). Los participios denotan las propiedades de un objeto en relación con una acción. Esta relación con una acción es lo que, dentro de la gramática rusa, diferencia los participios de los adjetivos, cuyo significado es denotar la propiedad de un objeto en relación con otro objeto sin aludir o referir directamente a ninguna acción.

Lo más relevante para este trabajo, sin embargo, son las propiedades gramaticales de los participios que están compartidas con los verbos: el aspecto y el tiempo.

En la lengua rusa todos los participios pueden ser divididos en dos clases - los participios de presente y los participios de pasado. Los participios de presente siempre se forman a partir de

verbos imperfectivos y expresan una acción que está presentada como una propiedad de un objeto, y que sucede en el presente o durante un punto específico de referencia con el que es simultáneo. Así, expresan una acción que está en su desarrollo en el presente. Para formar el participio del presente es necesario añadir a un verbo en forma imperfectiva algunos sufijos específicos (*ущ-(ющ)*, *ащ-(ящ-)*, *ем-*, *им-*). Voy a ilustrar cómo se forman los participios del presente en los ejemplos siguientes.

75) Дела-ть (*hacer*) - infinitivo imperfectivo.

75') Дела-ющий (*hecho-imperfectivo*) - participio imperfectivo del presente.

76) Крича-ть (*gritar*) - infinitivo imperfectivo.

76') Крича-щий (*gritado-imperfectivo*) - participio imperfectivo del presente.

77) Меня-ть (*cambiar*) - infinitivo imperfectivo.

77') Меня-емый (*cambiado-imperfectivo*) - participio imperfectivo del presente.

Como vemos en estos ejemplos, para formar los participios imperfectivos del presente es necesario quitar el sufijo de infinitivo imperfectivo, después añadir el sufijo específico, y finalmente concordar el participio en género, caso y número.

En cuanto a los participios de pasado, estos se dividen en dos subclases - los que se forman a partir de verbos perfectivos y los que proceden de verbos imperfectivos. Así pues los participios del pasado pueden ser tanto perfectivos como imperfectivos. En ambos casos, expresan una acción que está presentada como una propiedad de un objeto que estaba sucediendo o sucedió en el pasado, dependiendo del aspecto. Se forman también añadiendo algunos sufijos específicos (*енн-*, *нн-*, *вш-*, *ш-*).

78) Дела-л (*hacia*) - verbo imperfectivo en pasado.

78') Дела-вший (*estaba haciendo*) - participio imperfectivo en pasado.

79) Сдела-л (*hizo*) - verbo perfectivo en pasado.

79') Сдела-вший (*hecho*) - participio perfectivo en pasado.

80) Писа-л (*escribía*) - verbo imperfectivo en pasado.

80') Писа-вший (*estaba escribiendo*) - participio imperfectivo en pasado.

81) Написа-л (*escribió*) - verbo imperfectivo en pasado.

81') Написа-вший (*escrito*) - participio perfectivo en pasado.

Para identificar el aspecto del participio obtenido es necesario definir el aspecto del verbo a partir del cual este participio está formado. Así pues en los ejemplos 78) y 80) vemos dos verbos imperfectivos (*делал (hacia)* y *писал (escribía)*); por eso obtenemos participios imperfectivos (*делавший (estaba haciendo)* y *писавший (estaba escribiendo)*). En los ejemplos 79) y 81) observamos dos verbos perfectivos (*сделал (hizo)* y *написал (escribió)*) a partir de los cuales se forman participios perfectivos (*сделавший (hecho)* y *написавший (escrito)*).

Todos los participios admiten una segunda división que atiende a otro criterio: si son activos o pasivos. Los participios activos se caracterizan por denotar una acción producida por el sustantivo modificado, y los pasivos por una acción experimentada o sufrida por el sustantivo al que modifican.

Basado en estos dos criterios (tiempo y voz), los participios se dividen en cuatro grupos. Cada grupo tiene su significado especial. Mostraré las diferencias principales entre los significados de los participios distintos en una tabla, donde en la primera columna se menciona el tipo del participio, en la segunda el significado que lleva y en la tercera el ejemplo de este participio.

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| Participios activos del presente | Capaz de producir una acción | Думающий человек - Persona pensante |
| Participios pasivos del presente | Capaz de experimentar una acción | Изменяемый текст - Texto cambiante |
| Participios activos del pasado | Ha causado un estado como resultado de un proceso previo | Засохший цветок - Flor marchita |
| Participios pasivos del pasado | Sufre el resultado de una acción y se mantiene en ese resultado | Изолированная комната - Habitación aislada |

Como podemos ver, siguiendo los datos dados por la Gramática de la Academia Rusa (Shvedova, 1980: §1577 - §1588), los participios rusos contrastan con los participios españoles al poder llevar

más información. En español el participio es típicamente pasado y pasivo (*libro escrito*), y carece de formas de presente o activas. El gerundio, que podría pensarse que hace las veces de participio de presente, no admite con facilidad usos adjetivales (**Un hombre escribiendo está en tu despacho*). Los participios rusos, por tanto, dan lugar a contrastes muy diferentes de los que se admiten en español.

2.3.4.2 Los transgresivos.

Al igual que los participios, los transgresivos son una forma especial del verbo que no equivale perfectamente a ninguna forma del español. Estas formas denotan una acción adicional que se añade a la narración y se subordina a una acción principal. Los verbos transgresivos combinan las propiedades gramaticales de un adverbio (invariabilidad y la función sintáctica de un circunstancial, ya que habitualmente introducen estructuras subordinadas) y de un verbo (aspecto y modo) (Shvedova, 1980: §1589 - §1593).

Si en los casos con el participio podemos encontrar alguna similitud entre el español y el ruso, los transgresivos no tienen una correspondencia directa en español, si bien en la traducción podrían glosarse con formas de gerundio como oración subordinada adverbial y otras estructuras circunstanciales adverbiales.

Todos los transgresivos pueden ser divididos en dos clases - los transgresivos que se forman a partir de los verbos imperfectivos y los que se forman tomando como base los verbos perfectivos.

Los transgresivos imperfectivos normalmente expresan la simultaneidad de una acción adicional con la principal. Se forman añadiendo los sufijos específicos (*-а-, -я-, -ючи-*).

82) Дела-ть (*hacer*) - infinitivo imperfectivo.

82') Дела-я (*haciendo*) - transgresivo imperfectivo.

83) Игра-ть (*jugar*) - infinitivo imperfectivo.

83') Игра-я (*jugando*) - transgresivo imperfectivo.

Cabe mencionar que los transgresivos imperfectivos en sí mismos no expresan la categoría de tiempo, precisamente porque al encontrarse siempre subordinadas a una oración principal, su valor temporal se corresponde en el tiempo con el que presenta la acción principal.

Los transgresivos que se forman a partir de los verbos perfectivos emplean los sufijos específicos (*-е-, -вши-, -вши-*), y pueden expresar distintas relaciones temporales entre acciones. Por

ejemplo, los transgresivos perfectivos pueden expresar una acción precedente en relación a la principal:

84) Он, **остановившись**, сказал.

El, detenerse_[transgresivo perfectivo], dijo.

84') Se detuvo y dijo.

En este ejemplo el transgresivo perfectivo denota una acción puntual de detenerse que sucede antes de la acción principal de *decir*.

En otras situaciones los verbos transgresivos pueden expresar la simultaneidad de un estado que es el resultado de la acción anterior:

85) Он сидел, **обидевшись**.

El estaba sentado, ofenderse_[transgresivo perfectivo].

85') Estaba sentado, ofendido.

Los transgresivos perfectivos también expresan acciones terminadas cuyo fin contribuye a causar las acciones principales:

86) Он разделся, **сняв** с себя рубашку.

El se desnudó, quitarse_[transgresivo perfectivo] camisa.

86') Se desnudó quitándose la camisa.

Terminamos aquí este capítulo de trasfondo teórico, en el que he presentado los sistemas aspectuales del español y del ruso. Con este trasfondo teórico en mente, en el siguiente capítulo pasaremos a discutir la metodología que he seguido en mi estudio.

3. Metodología.

Pasamos ahora a la exposición de la metodología de mi trabajo. En este capítulo hablaré de la manera en que he obtenido los datos de mi estudio, proporcionando los motivos por los cuales he optado por investigar los datos mediante una traducción del español al ruso para analizar las diferencias en los sistemas aspectuales (§3.1). En §3.2 voy a describir más detalladamente el libro con el que he decidido trabajar en este trabajo, su edición rusa y los medios que he utilizado para obtener los datos que me han llevado a hacer el análisis comparativo de los sistemas aspectuales en el español y el ruso.

3.1 El uso de las traducciones para investigar el aspecto.

El objetivo general de este trabajo es el de comparar las nociones de perfectividad e imperfectividad en español y en ruso. Para obtener los datos, he optado por comparar dos textos, uno original en español y su traducción rusa. He seleccionado las formas que en el original español se encontraban en imperfecto de indicativo o indefinido, y he buscado sus formas equivalentes en la traducción rusa del mismo libro.

Hay varios motivos por los que he escogido esta metodología de trabajo frente a las otras dos opciones obvias, que habrían sido elaborar un cuestionario con oraciones que hablantes del español y del ruso hubieran puntuado, o buscar en un corpus los porcentajes de uso de las distintas formas en español y ruso, así como los distintos contextos en que se emplean. Para presentar estos motivos voy a guiarme por la argumentación que proporciona Santos (2011).

Decidí trabajar con las traducciones en lugar de elaborar un cuestionario por el motivo fundamental de que todos los cuestionarios son siempre más o menos prejuiciosos en la medida en que presuponen que se parte de una hipótesis determinada, que condiciona las preguntas u oraciones que componen ese cuestionario, y a partir de esa hipótesis deciden de antemano qué aspectos de la gramática van a ser investigados en el análisis.

Es decir, dado que es imposible proporcionar a los participantes un cuestionario con una cantidad ilimitada de oraciones para evaluar, nos habríamos visto obligados a elegir antes de enfrentarnos a los datos qué clases de imperfecto o indefinido íbamos a evaluar, y qué estructura tendrían las oraciones en que aparecieran, con la esperanza de que esas estructuras fueran precisamente las que dieran lugar a diferencias con el ruso. Mediante un cuestionario, en el mejor de los casos habríamos podido dar, por casualidad, con alguna de las áreas en que los sistemas aspectuales de las dos lenguas difieren.

Por el contrario, una metodología de trabajo que se apoya en comparar un texto y su traducción es más objetiva, porque parte de un texto que no fue producido expresamente para investigar un rasgo lingüístico y el proceso de traducción obliga a un traductor que está lo suficientemente cualificado en las dos lenguas a mantener el mismo significado (Santos: 2011). La metodología de emplear una traducción garantiza que no estamos prejuzgando el tipo de diferencia que tenemos que encontrar, y que además aparecerán en nuestros datos las discrepancias más frecuentes. Una vez que se identifica una discrepancia, contaremos con oraciones completas que podremos analizar para identificar qué rasgos de su comportamiento gramatical son los que condicionan el valor aspectual, o, dicho de otra manera, esos rasgos nos permitirán llegar a la base de las diferencias entre las dos lenguas.

Con respecto a la opción de hacer un estudio de corpus en que hubiéramos comparado, por ejemplo textos rusos y textos españoles sin relación traductológica entre ellos, para hacer estadísticas sobre la frecuencia de aparición de cada una de las formas, no hemos adoptado esta metodología porque no nos permitiría garantizar que pudiéramos encontrar las diferencias gramaticales implícitas en cada lengua.

Un estudio de corpus de dos lenguas individuales habría sido irrelevante para los objetivos de esta tesis, porque nuestra finalidad es la de encontrar cómo unas nociones de significado que en principio son estables –perfectividad e imperfectividad– se codifican de formas ligeramente diferentes en español y ruso. En casos donde la lengua meta no tiene un equivalente directo de una frase con el mismo significado que se expresa en la lengua fuente es mejor trabajar con las traducciones porque están diseñadas para expresar el mismo significado de la lengua fuente usando las herramientas que proporciona la gramática de la lengua meta.

En otras palabras, cuando estudiamos traducciones sabemos que, gracias a la labor del traductor, tenemos el significado más cercano de la frase original en la gramática de la lengua meta, y de esta manera podemos comparar los dos sistemas con una garantía razonable de que cuando tenemos una falta de correspondencia aspectual entre las dos lenguas esa diferencia se debe a las distintas propiedades gramaticales de cada idioma. Nada de esto puede garantizarse en una metodología en la que nos hubiéramos limitado a explorar textos no relacionados entre sí en dos corpus diferentes, porque nunca habríamos tenido la garantía de que las discrepancias entre las dos lenguas estuvieran expresando el mismo significado (Santos: 2011).

3.2 La obtención de datos en este trabajo.

Para investigar los dos sistemas aspectuales mediante sus equivalentes traductológicos he escogido tomar como texto la novela de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad*, que fue escrita en 1967. Esta novela se considera una de las más representativas de la narrativa de García Márquez, como un exponente central del movimiento literario llamado 'realismo mágico', estableciendo la oposición entre lo que es real y lo que es fantástico. *Cien años de soledad* es una reproducción mágica de eventos reales que tuvieron lugar en América Latina a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Este trabajo de Gabriel García Márquez tuvo un enorme impacto en el desarrollo de la cultura de América Latina, especialmente la de Colombia, el país en el que ocurre la inmensa mayoría de los eventos de esta novela. La escritura moderna e irónica de Gabriel García Márquez, la influencia de esta obra sobre todo el mundo, su interesante trama y sus personajes memorables fueron factores que me inclinaron a elegir esta novela para investigar los sistemas aspectuales del español y del ruso en este trabajo.

Como traducción rusa he utilizado la edición *Сто лет одиночества (Cien años de Soledad)*, que fue editada en 2017 por AST Publishers, con sede en Moscú. La traducción del español al ruso fue hecha por Margarita Bylinkina en 2011. Esta es la segunda traducción de la novela al ruso, después de una primera traducción hecha en 1970 por Nina Butyrina y Valerii Stolbov (1970). He optado por esta segunda traducción debido a que es más reciente, y tengo así mayores garantías de que emplearé una lengua actual.

Dentro de estos textos, y comparando oración a oración, me he concentrado en los dos primeros capítulos para extraer los datos específicos. Anotando manualmente el original y la traducción, configuré una tabla Excel donde en la primera columna puse todas las oraciones en las que el texto original emplea verbos en indefinido o imperfecto. En la segunda columna he especificado en infinitivo los verbos que se usan en estas oraciones. Los equivalentes de estas oraciones en la edición rusa los puse en la tercera columna, destacando en la cuarta qué verbos y formas verbales se emplean, con el objetivo de poder comparar tanto la equivalencia en forma temporal como la equivalencia acerca del predicado que usan en cada caso –como veremos en el siguiente capítulo, existen algunos escasos ejemplos en que el traductor ha optado por paráfrasis del significado del texto original–.

Por motivos de tiempo y de la extensión del trabajo puse el límite de búsqueda en la cantidad de datos encontrados donde hubiera falta de equivalencia aspectual entre el original español y la traducción rusa. He anotado manualmente los textos hasta llegar acerca de 60 ejemplos

donde se verifica falta de correspondencia aspectual; la inmensa mayoría de los casos, sin embargo, eran de equivalencia aspectual.

La siguiente tabla resume los porcentajes de equivalencia aspectual entre las dos lenguas, juzgando por la información obtenida al comparar el texto original con la traducción.

Tabla 1. Correspondencias aspectuales

| | | | |
|--------------|-----------------------------------|--------------|--------|
| Imperfectivo | Coincidencia entre español y ruso | 88 ejemplos | 84,6 % |
| | Falta de coincidencia | 16 ejemplos | 15,4 % |
| Perfectivo | Coincidencia entre español y ruso | 113 ejemplos | 72,9 % |
| | Falta de coincidencia | 42 ejemplos | 27,1 % |

Seguidamente he agrupado en dos grandes grupos en que el texto original usa el indefinido mientras que en el texto ruso se emplean otras formas verbales, y los casos donde el imperfecto en español se traduce al ruso con otros tiempos. Estos dos grupos, a su vez, los dividí en subcategorías, dependiendo de las formas verbales utilizadas y sus valores semánticos. Habiéndolo hecho ya, con todo el trasfondo teórico del capítulo 2, obtuve todos los datos necesarios para hacer el análisis de los sistemas aspectuales de ambas lenguas, que presento en el capítulo siguiente.

4. Estudio de corpus y análisis.

El objetivo de este capítulo es presentar los resultados del estudio de corpus siguiendo la metodología presentada en el capítulo 3, para alcanzar una caracterización de las diferencias principales entre el ruso y el español en lo que toca a la diferencia entre perfecto e imperfecto. Este capítulo se estructura de la siguiente manera: en §4.1 y §4.2 presentaré los resultados ordenados por los dos tiempos españoles que investigo. En §4.3. y §4.4. estableceré mi análisis, mostrando primero las reglas de equivalencia del indefinido y luego las del imperfecto. §4.5. muestra las conclusiones de este capítulo.

4.1 Casos de indefinido en español.

Esta sección se ocupa de los casos que en el corpus que he creado en español emplean indefinido. Dividiré los casos en dos grandes categorías: aquellos en que coincide un verbo en indefinido con un perfecto ruso (§4.1.1.) y aquellos casos en que el indefinido español se expresa con otro tiempo en ruso (§4.1.2.).

4.1.1 Casos coincidentes.

Comenzamos este estudio mostrando algunos casos coincidentes en las dos lenguas, en primer lugar comenzando con el indefinido. Tal como se espera, ambas lenguas comparten varios rasgos en lo que expresan sus tiempos de pasado. El pretérito simple en español y el aspecto perfecto en ruso expresan acciones perfectivas y completas y sus valores tienen muchas semejanzas, como se mostró en el capítulo 2.

Recordemos que el valor semelfactivo del pretérito simple con su valor concreto fáctico de aspecto perfecto es prácticamente equivalente en las dos lenguas. Este valor semelfactivo aparece presente en los siguientes ejemplos –nótese que el primer ejemplo es la versión en español, mientras que el segundo es la versión en ruso–.

(1) Un gitano corpulento **se presentó** con el nombre.

(1') Коренастый цыган **назвал** свое имя.

Un gitano corpulento presentarse_[perfectivo] con el nombre.

(2) **Se expuso** él mismo a la concentración de los rayos solares y **sufrió** quemaduras.

(2') Он **сфокусировал** солнечные лучи на себе самом и **получил** сильнейшие ожоги.

El enfocar_[perfectivo] los rayos solares en si mismo y recibir_[perfectivo] severas quemaduras.

En estos ejemplos observamos la expresión de acciones pasadas terminadas y puntuales con valor semelfactivo y puntual (*назвал - se presentó, сфокусировал - se expuso, получил - sufrió*). En español estos casos se refieren al valor semelfactivo del pretérito simple, mientras que en ruso estos ejemplos se refieren al valor concreto fáctico del aspecto perfectivo, estableciendo una correspondencia total entre ellos. Así podemos concluir que estos dos valores coinciden de forma total en las dos lenguas.

No obstante, existen otros casos en los que no existe una equivalencia total. En la siguiente sección nos concentraremos en los casos no coincidentes.

4.1.2 Falta de coincidencia.

En esta subsección me concentraré en las diferencias principales entre los casos en que el español emplea el pretérito perfecto simple o indefinido, mientras que en el corpus que he construido para el ruso se usan otros tiempos. Voy a dividir esta parte en cuatro secciones: los casos en que la traducción rusa usa el aspecto imperfectivo (§4.1.2.1), los casos donde el ruso emplea el participio (§4.1.2.2), situaciones en que se emplea un verbo en forma transgresiva (§4.1.2.3) y algunos casos raros en que el indefinido en español puede ser traducido al ruso con presente o incluso futuro (§4.1.2.4). He encontrado más de 40 ejemplos dentro de este grupo, sumando las cuatro categorías. En lo que sigue, voy a tratar de revelar algunas regularidades entre todos estos ejemplos.

4.1.2.1 El aspecto imperfectivo.

En esta sección presentaré los 32 ejemplos donde el original español usa indefinido, mientras que la traducción rusa ha empleado un verbo en aspecto imperfectivo. Observando estos ejemplos, he tratado de agrupar los 32 ejemplos en subclases basándome en sus propiedades empíricas. He llegado a la conclusión de que todos estos casos pueden ser divididos en cuatro categorías: ejemplos donde en español hay un componente de duración que delimita el evento (§4.1.2.1.1), ejemplos donde hay grupos de entidades, generalmente expresadas por el sujeto, a los que sucede algo al mismo tiempo –por lo que habría la posibilidad de interpretar que la acción no es única y específica (§4.1.2.1.2), ejemplos donde en español lo importante es el cambio, y en ruso lo importante es que la acción continúa después de empezar (§4.1.2.1.3), *ejemplos donde la traducción rusa presenta el evento como una acción frecuente* (§4.1.2.1.4) y ejemplos donde la

diferencia de valor aspectual puede ser explicada porque el traductor ha tomado la decisión de cambiar el verbo empleado con respecto al original español (§4.1.2.1.5).

4.1.2.1.1. Casos con un componente de duración.

He encontrado 14 ejemplos donde el indefinido en español es traducido al ruso con el aspecto imperfectivo donde el denominador común es que en el original español hay un componente de duración determinada. En todos estos casos el ruso emplea el imperfectivo, de forma regular. Veamos en primer lugar los catorce ejemplos, mostrando primero el original español y a continuación la traducción rusa en imperfectivo.

3) **Durante varios meses** se empeñó.

3') Несколько месяцев кряду он усердно **отстаивал**.

Durante varios meses el diligentemente empeñarse [imperfectivo].

4) Exploró **palmo a palmo** la región.

4') Шаг за шагом **прочесывал** местность.

Palmo a palmo explorar [imperfectivo] *la región*.

5) **Durante varios años** esperó la respuesta.

5') Несколько лет **ждал** он ответа.

Durante varios años esperar [imperfectivo] *el la respuesta*.

6) Permaneció **noches enteras** en el patio vigilando el curso de los astros.

6') Он **проводил** ночи напролет в патио, наблюдая за ходом небесных тел.

El pasar [imperfectivo] *noches enteras en el patio, observando el curso de los cuerpos celestes*.

7) Estuvo **varios días** como hechizado.

7') Несколько дней он **сидел** как замороженный.

Varios días el sentar [imperfectivo] *como hechizado*.

8) Según él mismo le contó a José Arcadio Buendía **mientras lo ayudaba a montar el laboratorio**.

8') Он сам **рассказывал**, помогая Хосе Аркадио Буэндии устраивать свою алхимическую лабораторию.

El mismo contar_[imperfectivo], ayudando a José Arcadio Buendía arreglar su laboratorio alquímico.

9) **El sofocante mediodía** en que reveló sus secretos, José Arcadio Buendía tuvo la certidumbre de que aquel era el principio de una grande amistad.

9') Хо́се Аркадио Буэ́ндия **был уверен**, что именно в тот душный полдень, когда цыган поведал ему свои секреты, зародилась их тесная дружба.

José Arcadio Buendía estar_[imperfectivo] seguro de que en exactamente ese sofocante mediodía, cuando el gitano reveló sus secretos, nació su amistad cercana.

10) José Arcadio Buendía cortejó a Úrsula **durante varias semanas**.

10') Хо́се Аркадио Буэ́ндия несколько недель и так и эдак **подъезжал** к Урсуле.

José Arcadio Buendía durante varias semanas conducir_[imperfectivo] hasta Úrsula.

11) Se los mostró al público **por un instante**.

11') Минуту **махал** ими перед публикой.

Un minuto agitar_[imperfectivo] los ante el público.

12) A quien **en ningún momento de su vida** se la oyó cantar.

12') Которая никогда не **ведала**, что такое петь песни.

A quien nunca no saber_[imperfectivo], que es cantar canciones.

13) **Durante más de diez días**, no volvieron a ver el sol.

13') Затем более десяти дней они не **видели** солнца.

Después durante más de diez días ellos no ver_[imperfectivo] el sol.

14) **Durante una semana** avanzaron.

14') Целую неделю **шли** они вперед.

Una semana entera ir_[imperfectivo] ellos adelante.

15) La idea de un Macondo peninsular prevaleció **durante mucho tiempo**.

15') Убеждение в том что Макондо находится на полуострове, **господствовало** очень долго.

La idea de que Macondo esta en una peninsular, prevalecer_[imperfectivo] mucho tiempo.

16) El mundo se volvió triste **para siempre**.

16') Мир навсегда **погружался** в печаль.

El mundo para siempre bucear^[imperfectivo] en tristeza.

Todos estos ejemplos tienen una característica especial en común - un sintagma de algún tipo categorial que indica que la acción sucede durativamente en un periodo de tiempo determinado.

Como podemos notar en un buen número de casos esta frase durativa está introducida por la preposición *durante*, que en su sentido original está obligada a producir una duración. Podemos observar que en seis ejemplos (3,5,10,13,14,15) la duración se expresa con *durante* (*durante una semana, durante mucho tiempo*).

No es esta la única opción, lo cual muestra que lo importante no es la estructura sintáctica sino más bien el hecho semántico de que la acción dure por un periodo de tiempo. También este componente puede ser presentado por circunstanciales de tiempo con forma nominal y sin preposición, como por ejemplo en las oraciones 6 (noches enteras), 7 (varios días), 9 (sofocante mediodía).

Existen otras preposiciones que pueden emplearse en este contexto, como *por* (11; *por un instante*), *en* junto a una negación –indicando que el periodo es completamente coextensivo con la duración de su vida– (12, *en ningún momento de su vida*), o *para* (16; *para siempre*). Es importante observar que no es relevante en ruso cuál es la duración de la acción: por muy largo o muy corto que sea ese tiempo, se emplea en la traducción el aspecto imperfectivo. En este sentido, es igual si la duración corresponde a un instante, a toda la vida del personaje o a la eternidad completa.

En la oración 8, que es algo especial, la frase que produce la duración está marcada en forma de una oración subordinada temporal introducida por *mientras*, que también en su sentido denota una duración.

Algo más complejo es el caso de la oración 4, donde el componente de duración se expresa de forma indirecta, no mediante una expresión temporal sino mediante el sintagma nominal de valor distributivo *palmo a palmo*, que indica que la acción no se produjo de una forma instantánea sino que requirió una progresión interna que le dio duración, de forma necesaria.

Como podemos observar todos estos ejemplos tienen algo que indica de forma no ambigua la duración de la acción. De estos casos podemos extraer una primera conclusión provisional, que es que en español es obligatorio usar el indefinido cuando se tiene una duración limitada. Esta conclusión, que es consistente con la descripción que se hizo en el capítulo 2, queda confirmada por

casos como los de 17 y 18, donde se observa que añadir una duración a una frase en imperfecto español fuerza el uso del indefinido.

(17) a. Juan me {esperaba / esperó}.

b. Juan me {esperó / *esperaba} toda la tarde.

(18) a. Mi hermano tenía un buen trabajo.

b. Mi hermano tuvo un buen trabajo durante dos años.

La hipótesis se extiende a la propuesta de que en ruso el hecho de que haya una duración, sea limitada o no, fuerza por el contrario el uso del aspecto imperfectivo. Consecuentemente, presento como hipótesis provisional la idea de que una diferencia entre el imperfectivo en ruso y en español es que en ruso cuando hay una duración es obligatorio emplear esta forma, mientras que en español la presencia de una duración limitada en el tiempo hace obligatorio el uso del indefinido.

4.1.2.1.2. Ejemplos donde hay grupos de entidades a los que sucede algo al mismo tiempo.

He encontrado seis ejemplos donde en el texto español se emplea indefinido con grupos de entidades a los que sucede algo al mismo tiempo, mientras que en la traducción rusa se usa imperfecto bajo las mismas condiciones.

El denominador común de estos casos es que se trata de una acción o situación que sucede en un punto determinado y específico, es decir, no a lo largo de un hábito indefinido. No obstante, al suceder esta situación sobre una pluralidad de entidades de manera que no necesariamente todas sufrieran el estado o acción al mismo tiempo, existe la posibilidad de que estas entidades experimentaran individualmente la situación en puntos ligeramente distintos dentro de un breve periodo temporal. Así, por ejemplo, en el ejemplo (19) sabemos que para un grupo de gente determinado todos y cada uno de ellos se espantaron, pero esto no quiere decir que todos se espantaran en el mismo instante: tal vez cada uno de ellos se espantó en momentos distintos, aunque muy próximos en el tiempo.

19) Todo el mundo **se espantó**.

19') Люди **вздрагивали** от ужаса.

*Todo el mundo espantarse*_{imperfectivo}.

Así, podría suceder que la idea de duración vuelva a inclinar al ruso por el imperfecto, dado que dentro de esa colectividad no existe una simultaneidad completa entre el momento en que cada

individuo se espanta, y por tanto puede hablarse de un periodo breve en que sucedió el cambio para el conjunto. En cierta medida, hay una idea de frecuencia que hace que la acción tenga duración interna. Veamos otros ejemplos.

20) Quienes **se asombraban** de cuánto había cambiado.

20') Люди **диву давались**, как он изменился.

Los hombres asombrarse_[imperfectivo], como el había cambiado.

21) Las otras **fueron** arregladas a su imagen y semejanza.

22') Люди в поселке **строили** свои жилища по его образцу и подобию.

Los hombres en el pueblo construir_[imperfectivo] sus casas a su imagen y semejanza.

23) El concierto de tantos pájaros distintos **llegó a ser** tan aturdidor.

24') Разноголосые птичьи концерты всех **доводили** до одури.

Los conciertos de tantos pájaros distintos traer_[imperfectivo] todos a aturdidor.

25) A los mismos hombres que lo **acompañaron** en la fundación de Macondo .

26') Тех же мужчин, которые **помогали** ему возводить Макондо.

A los mismos hombres, quienes ayudar_[imperfectivo] lo construir Macondo.

27) Los hombres **se sintieron abrumados** por sus recuerdos .

28') Людей **одолевали** воспоминания о давным-давно позабытом.

Los recuerdos abrumar_[imperfectivo] personas sobre algo olvidado.

En la inmensa mayoría de los casos la entidad plural es el sujeto. Este sujeto aparece en plural, sea a través de un pronombre relativo como *quienes* o sea a través de un sintagma nominal como *los hombres*. La excepción es *el concierto de tantos pájaros distintos*, donde el sustantivo que actúa como núcleo del sintagma nominal está en singular, pero se refiere a una entidad colectiva formada por el canto de cada uno de los pájaros individuales, que se unen a ese concierto en tiempos posiblemente distintos, y por lo tanto da lugar a la interpretación de duración a la que nos hemos referido antes.

4.1.2.1.3. Ejemplos donde en español lo importante es el cambio, y en ruso lo importante es que la acción continua después de empezar.

Pasemos ahora a una serie de verbos en los que la acción tiene dos componentes: un primer momento en el que se produce un cambio, y a continuación un estado resultante que necesariamente tiene una duración no determinada en el tiempo. He agrupado en esta clase todos los casos en los que se dan estas dos condiciones: parece que en español se emplea el indefinido porque lo relevante para elegir la forma aspectual es el cambio que sucede, mientras que en ruso se emplea aquí imperfecto porque la situación asociada al cambio se extiende de forma durativa en el tiempo. Veamos los casos, comenzando por uno que explicaré más detalladamente.

29) **Exhibieron** como el último descubrimiento.

29') **Выдавали** их за последнее изобретение.

Exhibir [imperfectivo] como el último descubrimiento.

Este primer ejemplo ilustra la situación a la que me refiero. La acción de 'exhibir' tiene dos partes: primero, un cambio en el que un sujeto deja ver algo que antes se encontraba oculto o no visible; segundo, un estado resultante en el cual ese objeto antes invisible permanece por tiempo indefinido en un estado de ser visible. Además, en este ejemplo el contexto muestra que necesariamente el objeto tuvo que estar visible durante un tiempo largo, ya que estamos hablando de una de las exhibiciones dentro de una feria para el público. Propongo que, de forma semejante al primer grupo, lo que dicta la diferencia de aspecto entre el español y el ruso es aquí que hay una noción de estado durativo que es suficiente para que el ruso pase al imperfecto y en cambio no es relevante para el español, donde la duración no fuerza a emplear imperfecto.

Veamos otros ejemplos que considero que son semejantes a este. Cabe mencionar que en todos estos ejemplos el contexto tiene un papel importante, porque hay eventos o circunstancias que llevan a un cambio de acción de tal manera que se interpreta que el resultado de esa acción se extiende en el tiempo y tiene una duración relevante. Así según el contexto en los ejemplos que seguirán en la traducción original hay siempre algunos eventos que causan estos cambios, y resultados de esos cambios.

En el ejemplo 30 tenemos la situación donde debido a los estúpidos gastos de su marido Úrsula empieza a llorar, que es el cambio. El resultado es el proceso de sollozar y gimotear que sigue a ese inicio del llanto. También cabe mencionar que la continuación de este proceso está

sobreentendida y no limitada; en otras palabras al leer este ejemplo entendemos que Úrsula tuvo que estar llorando durante algún tiempo, es decir, que no se limitó a soltar una lágrima. Estos dos componentes están en ambas lenguas, pero en español el primer componente ya fuerza a emplear el indefinido mientras que en la traducción rusa el autor no se enfoca en el cambio, sino que enfatiza el proceso durativo de la acción, que obliga aplicar imperfecto en ruso.

30) Úrsula **lloró** de consternación.

30') Урсула **рыдала** от горя.

Úrsula llorar_[imperfectivo] de consternación.

Los ejemplos 31 y 32 son semejantes a los anteriores. Hay algunas circunstancias que llevan a un cambio. En el ejemplo 31 este caso el cambio es el momento en que se pasa de la inacción hasta el inicio de la observación, en cierta medida el punto en que dirige sus ojos a la persona y empieza a mirarlo. El estado resultante es el proceso de observación, cuya duración también está sobreentendida sin límite de tiempo. En español estas condiciones fuerzan a emplear indefinido, mientras que en la traducción rusa lo importante es enfatizar la duración de la acción, por lo tanto el autor usa imperfecto. En el ejemplo 32 se emplean las mismas reglas.

31) Úrsula lo **observó** con una atención inocente.

31') Урсула с невинным видом **наблюдала** за мужем.

Úrsula con inocente atención observar_[imperfectivo] su marido.

32) Tuvo una noción del espacio que le **permitió** navegar.

32') У него появилось блаженное ощущение необъятности пространства, что **позволяло** ему плавать.

Sobre él apareció sentimiento maravilloso de inmensidad del espacio, que permitir_[imperfectivo] a él navegar.

El ejemplo 33 es un poco más complicado, porque el tipo del verbo *taparse* y el contexto de este ejemplo me causó una gran cantidad de dudas.

33) Úrsula **se tapó** los oídos con cera de abejas.

33') Урсула **затыкала** себе уши пчелиным воском.

Úrsula taparse_[imperfectivo] los oídos con cera de abejas.

Al principio tuve la idea de relacionar este ejemplo con el valor durativo del pretérito simple, en el sentido de que Úrsula primero inicia la acción de cubrirse los oídos y luego los oídos estuvieron cubiertos durante algún tiempo por una duración indeterminada. La razón de que no esté seguro de que aquí esta condición sea suficiente para explicar el uso del imperfecto es que dentro del contexto parece lógico pensar que aquí se está describiendo una acción que Úrsula repetiría en más ocasiones debido a que genera el hábito de taparse con cera los oídos cada vez que el concierto de los pájaros es demasiado fuerte. Pero al final llegué a la conclusión de que si la intención del autor en español hubiera sido marcar que estamos ante un hábito, se habría debido utilizar imperfecto en español, por lo que he decidido clasificar este caso más propiamente dentro de la clase de verbos con componente de cambio y de estado resultante de duración indeterminada. En el texto original tenemos un cambio del momento de la inacción hasta el inicio de taparse, así como un estado resultante que es la situación en que las orejas se tapan con cera. Todo este proceso pasa por un tiempo indeterminado. En la traducción rusa el autor emplea imperfecto porque enfatiza un estado durativo.

Me gustaría combinar los siguientes ejemplos (34,35,36,37) en un grupo por algunas razones. En primer lugar, en todos estos casos tenemos un componente de cambio y un estado resultante, pero al ser un verbo negado no llega a suceder ese cambio. En segundo lugar, en todos los ejemplos hay verbos de naturaleza psicológica, lo cual puede ser relevante. Por este motivo creo que, si bien mantengo estos casos aquí, podría considerarse formar una subclase con ellos.

34) Pero José Arcadio Buendía no **se planteó** esa inquietud.

34') Но Хо́се Арка́дио Буэ́ндию отню́дь **не волновал** э́тот вопро́с.

Pero José Arcadio Buendía de ninguna manera no preocuparse_[imperfectivo] esa pregunta.

35) José Arcadio Buendía **no creyó** que fuera tan rígida la voluntad de su mujer.

35') Хо́се Арка́дио Буэ́ндия **не верил** в несгибае́мость е́е воли́.

José Arcadio Buendía no creer_[imperfectivo] que fuera tan rígida la voluntad de su mujer.

36) No **consiguió** disuadirlo.

36') Но все е́е угово́ры **были напрасны́**.

Pero todo su esfuerzo era_[imperfectivo] inútil.

37) Úrsula no **volvió** a acordarse de la intensidad de esa mirada.

37) Урсула не **вспоминала** о силе его взгляда.

Úrsula no recordar_[imperfectivo] sobre poder su mirada.

En todos estos ejemplos hay negación, lo que los hace un poco complicados, porque esta negación en su sentido natural significa una acción que no sucedió; en otras palabras la negación produce la ausencia de los cambios que podrían dirigir al traductor a emplear el aspecto perfectivo, que se asociaría con acciones acabadas. He considerado la opción de que en ruso esta existencia de una negación hiciera que automáticamente se pudiera emplear el imperfecto, ya que en último término estaríamos hablando de situaciones durativas que no experimentan ninguna clase de modificación durante un tiempo. En el ejemplo 7, por ejemplo, hablaríamos de que se está manteniendo durante un periodo de tiempo una situación que, pese a los intentos de modificarla, se queda invariable.

Pero si nos fijamos en estos ejemplos desde otro punto de vista, aparece una segunda hipótesis que puede explicar el imperfecto de otro modo. Si imaginamos que esta negación no impide que el verbo aparezca en perfectivo porque se sigue diciendo que la intención era que sucediera un cambio, el motivo del uso del imperfecto aquí es precisamente que los verbos de los que se habla son psicológicos. Un verbo psicológico tiene la propiedad de que el cambio que expresa conduce siempre a la existencia de un estado psicológico que se mantiene en el experimentante durante un periodo de tiempo indeterminado, por lo que serían verbos que favorecen la lectura que se ha destacado en esta clase, donde el ruso emplea imperfecto porque hay un componente de duración. En otras palabras, lo que el autor quiere negar es que sucediera un evento que tiene dos partes: cambio y duración del estado resultante. El imperfecto no se emplearía aquí porque la acción se niega, sino porque el evento que se niega tiene dos partes.

Si miramos estos ejemplos por este lado, sin duda pertenecen a la misma clase que *taparse* y los demás ejemplos anteriores, porque hay un cambio y un estado resultante en el texto español, y por lo tanto se emplea imperfecto en ruso.

4.1.2.1.4. Ejemplos de imperfecto donde el traductor cambia el verbo.

Finalmente, en esta sección discutiré sobre los pocos casos donde en el texto original las oraciones describen un cambio y por lo tanto van en indefinido, mientras que el traductor del texto ruso –por distintos motivos– ha optado por emplear un predicado distinto de aquel que estaba en el

original, lo cual conduce a que se haya empleado imperfecto. Lo importante aquí es que el componente de cambio está expresado en otro de los elementos de toda oración. Como veremos, en estos ejemplos se puede argumentar que el motivo de que se emplee imperfecto en estos casos es que el traductor ha empleado un procedimiento que de alguna manera enfatiza la duración. Veamos un primer caso.

38) La vegetación **fue** cada vez más insidiosa.

38') Заросли **становились** одним сплошным коварством.

La vegetación volverse_[imperfectivo] cada vez más insidiosa.

Así en el ejemplo 38 en el texto español el verbo *fue* es estativo y por sí mismo no implica un cambio, pero este componente de cambio está claramente expresado mediante el atributo *cada vez más insidiosa*. La interpretación de este adjetivo, gracias al cuantificador 'cada vez más', que tiene interpretación de incremento en una propiedad, hace que se entienda perfectamente un componente de cambio, y eso es lo que permite que el verbo aparezca en indefinido. En español se emplea indefinido, pues, porque se habla de algo que sucedió con esta vegetación.

Otro componente que está denotado en este ejemplo y que se asocia con el indefinido español es la presencia de un estado resultante, en forma del cambio efectivo que sufre la vegetación.

El ejemplo, por fin, contiene también un valor de duración gracias a la expresión de grado incremental 'cada vez más': se trata del proceso continuo de cambio que sigue después del inicio. Dentro de este componente, es importante que la duración de dicha continuación del cambio está sobreentendida e indeterminada. Entendemos que este proceso tuvo que desarrollarse durante algún tiempo, pero no se hace explícito cuál es.

Por su parte, y en contraste con esto, en la traducción rusa el autor manipula el verbo principal de *fue* a un equivalente ruso de 'volverse', de manera que es el propio verbo el que expresa el proceso de cambio. Sin embargo, no es el componente de cambio lo que resulta central en este caso, sino el hecho de que el cambio –al ser incremental y acumulativo– implica necesariamente una duración. Ambos textos, el original y la traducción, tanto el cambio en una duración indefinida como el resultado, pero en español el cambio fuerza a emplear indefinido, mientras que en ruso si hay duración es necesario emplear imperfecto.

El componente de cambio y de duración también está igualmente presente en el ejemplo (39), que se muestra a continuación.

39) **Siguió guiando** a sus hombres hacia el norte invisible.

39') Он упрямо **вел** своих людей к невидимому северу.

Él obstinadamente guiar_[imperfectivo] sus hombres hacia invisible norte.

Aquí el ejemplo español implica un cambio –el momento en que se inicia la acción de *seguir*, que cuenta como un inicio de algo que sucede– y una duración, expresada por la perífrasis. Como en el ejemplo anterior, los dos componentes están presentes en ambos ejemplos, pero el cambio es suficiente en español para emplear indefinido, mientras que la existencia de un componente durativo en ruso fuerza el uso del imperfecto.

Veamos ahora el tercer y último ejemplo que he clasificado en este grupo.

40) Pero Úrsula **fue** insensible a su clarividencia.

40') Но Урсула **не поддавалась** его чарам ясновидца.

Pero Úrsula no conceder_[imperfectivo] su clarividencia.

El ejemplo 40, en mi opinión, es algo distinto de los anteriores, ya que el traductor ha modificado significativamente la expresión de la oración. En el original, hemos de interpretar que la expresión 'fue insensible' se interpreta como una forma de comportamiento, es decir, como algo que hizo Úrsula al enfrentarse a la clarividencia del otro personaje. El verbo *fue* es estativo, pero ya que el adjetivo *insensible* es un adjetivo evaluativo –como *cruel*, *simpático*, *amable*, etc.– que habla de un comportamiento, podemos suponer la existencia de una acción, a saber, la reacción que tuvo Úrsula ante cierto acontecimiento, y por ello implica un cambio.

No obstante, nótese que este adjetivo es negativo, es decir, habla de la falta de sensibilidad, con lo que se puede argumentar que esa reacción no tuvo efectos exteriores. Apoyado en esto, el traductor ruso ha optado por una forma de expresión en que lo que se manifiesta es la duración de cierta situación, la de no conceder crédito o no inmutarse ante los hechos. En ruso, pues, el uso del imperfecto puede ser explicado por la misma razón que en los otros ejemplos - el autor quiere enfatizar la duración de esa reacción y por eso es necesario emplear imperfecto.

4.1.2.2 Transgresivos.

En esta sección discutiré los casos donde en el texto original se emplea indefinido, mientras que en la traducción rusa se usan los verbos transgresivos - como se vio en el capítulo 2, los verbos transgresivos son otra forma especial del verbo que denota una acción adicional que se subordina

temporalmente a una acción principal. En ruso, al igual que con los participios, los verbos transgresivos son una forma especial del verbo sin correspondencia directa en español. Lo que causa la diferencia en estos casos es que los verbos transgresivos poseen propiedades tanto del verbo, como por ejemplo el aspecto, como del adverbio, como la invariabilidad y el hecho de que desempeñan la función sintáctica de los circunstanciales, de manera que tienen ciertas semejanzas con los gerundios. Lo que es importante ahora es la presencia en los transgresivos de una propiedad como el aspecto.

Hay una característica en común entre los participios y los transgresivos que es muy importante para el estudio actual. Pese a la semejanza con los gerundios, no se puede encontrar un equivalente directo de los transgresivos en la lengua española, ya que el gerundio español tiene un valor aspectual fijo –imperfectivo– mientras que los transgresivos permiten expresar formas perfectivas o imperfectivas. Por lo tanto, en mi opinión, la mejor traducción de los transgresivos del ruso al español tendrá siempre alguna diferencia con respecto a los casos de gerundio español. Voy a ilustrar el transgresivo en el ejemplo siguiente.

41) **Игряя** в футбол, я повредил руку.

41') **Jugando-imp** al fútbol, me lastimé la mano.

En la mayoría de los casos los verbos transgresivos imperfectivos se traducen al español con la forma del gerundio (Игряя - jugando); en el ejemplo anterior esto es posible porque tenemos un verbo en forma imperfectiva en el transgresivo ruso. En el siguiente ejemplo, en cambio, el transgresivo aparece en perfectivo.

42) **Сыграв** в футбол, я вернулся домой.

42') **Habiendo jugado** el fútbol, volví a la casa.

Los transgresivos perfectivos encuentran su equivalente aproximado en español en la forma del gerundio compuesto (Сыграв - habiendo jugado), en tanto que esta forma denota una acción que precede a la acción principal, pero veremos en esta sección que esta equivalencia no siempre es completa. El motivo es que hay casos donde indefinido en español se traduce al ruso con un transgresivo.

He encontrado cuatro ejemplos donde los verbos en indefinido en español son traducidos al ruso con un transgresivo. Tres de los cuatro ejemplos son casos de transgresivos perfectivos y uno

es un ejemplo de transgresivo imperfectivo. No obstante, todos estos ejemplos tienen una característica en común: en el texto original hay dos acciones simultáneas.

La razón principal de que en los ejemplos rusos se emplee transgresivo y en los españoles se use indefinido es que en la lengua española falta el equivalente directo de los verbos transgresivos. Cuando podemos considerar que en los ejemplos españoles hay dos acciones simultáneas, en cierta medida independientes pero que ocupan el mismo espacio temporal, un traductor ruso puede usar la forma transgresiva del verbo en uno de los dos casos para enfatizar la subordinación de una acción a otra. En ruso el uso del transgresivo define la acción o situación como una acción adicional a una acción que se considera principal –y por lo tanto emplea transgresivo–. Las dos acciones son dependientes así, de manera que la que es adicional siempre se considera semánticamente subordinada a la principal, por ejemplo para indicar que es la causa de la no transgresiva o es un trasfondo para definirla. Es, por tanto, un recurso útil para un traductor que desee determinar una de las dos acciones como más importante para el flujo narrativo.

Veamos ahora los cuatro ejemplos encontrados.

43) Los niños **se asombraron** con sus relatos fantásticos.

43') Дети, **раскрыв рот, слушали** чудесные рассказы.

*Los niños **abrir** [transgresivo perfecto] la boca, **escuchar** [pasado imperfectivo] sus relatos fantásticos.*

44) Se los mostró por un instante, un instante fugaz en que **volvió** a ser el mismo hombre decrepito.

44') Минуту махал ими перед публикой, на эту короткую минуту опять **сделавшись** потрепанным жизнью стариком.

*Durante un minuto **agitarse** [pasado imperfectivo] ante el público, en un corto minuto otra vez **convertirse** [transgresivo perfecto] el hombre decrepito.*

45) Cuando **se echó** al hombro sus herramientas de desmontar, pidió en concurso de todos.

45') Когда он, **положив** на плечо топор с заступом, обратился к людям.

*Cuando el, **poner** [transgresivo perfecto] al hombro sus herramientas de desmontar, **pedir** [pasado perfecto] a la gente.*

En estas tres oraciones, se emplea el transgresivo perfecto, y lo que tienen en común las acciones transgresivas es que se consideran acciones previas o consecuencias inmediatas de la acción principal: en 43) la acción de abrir la boca sigue inmediatamente a la de escuchar el relato; en 44) convertirse en un hombre decrepito es la consecuencia inmediata de agitarse ante el público; en 45)

es la acción que se acaba inmediatamente antes de pedir el concurso de todos. En ninguno de estos casos importa el componente de duración, sino la relación causal o de sucesión temporal que enlaza las dos acciones tratando a una de ellas como subordinada a la otra.

La diferencia entre los transgresivos perfectivos e imperfectivos aquí se debe solo a que en el último de los ejemplos el traductor enfatiza la duración de la acción, mientras que en todos otros ejemplos son las acciones puntuales, terminadas y posiblemente carentes de duración. En el ejemplo 46), entendemos fácilmente que no hacerle caso es una situación que es cierta antes, durante y posiblemente también después de la acción de llevar a los niños a rezar.

46) Úrsula no le **hizo** caso, sino que se llevó los niños a rezar .

46) Урсула, не **слушая** его, увела детей молиться Богу.

*Úrsula, no **oir** [transgresivo imperfectivo] a el, llevarse [pasado perfectivo] los niños a rezar.*

4.1.2.3 Participios.

En esta sección voy a discutir los casos un poco menos frecuentes donde en el texto original se usa indefinido, mientras que en la traducción rusa se emplea otra forma especial del verbo: el participio. Como veremos, una propiedad común de todos los casos en que se usa el participio como equivalente es que se enfatiza el resultado de una acción de cambio.

Como he mencionado antes en el capítulo 2, el participio en ruso tiene algunos rasgos distintivos en comparación con el participio de la lengua española; mencionaré brevemente de nuevo aquellos aspectos de su comportamiento que son relevantes para entender estos ejemplos. En ruso el participio es la forma del verbo que describe las propiedades de un objeto en relación con una acción. Se convierte en una forma de adjetivo y suele poder interrogarse con él mediante las preguntas típicas que identifican adjetivos (*какой?* - '¿qué tipo?', *какие?* - '¿qué tipo'), pero conserva también algunas de las propiedades de un verbo. Una de estas propiedades es la presencia de aspecto. Todos los participios pueden ser tanto perfectivos como imperfectivos. Voy a mostrar esta diferencia en los ejemplos siguientes.

47) Спящий (aspecto imperfectivo) - durmiendo.

48) Спавший (aspecto perfectivo) - dormido.

Según estos ejemplos y todo el trasfondo teórico que he escrito en la sección 2 podemos concluir que normalmente en la mayoría de los casos el participio imperfectivo (*делающий*) de la lengua rusa se traduce al español con la forma verbal del gerundio (*haciendo*), mientras que el participio

del aspecto perfectivo (*сделавший*) en la inmensa mayoría de los casos encuentra su equivalente en la forma del participio (*hecho*).

Esta sería la equivalencia normal, pero hay casos donde el indefinido –o el imperfecto, como veremos más adelante– pueden ser traducidos al ruso con la forma del participio.

He encontrado cuatro ejemplos donde un verbo del texto español es traducido al ruso con un participio; en todos estos ejemplos tenemos casos del participio perfectivo. Sintácticamente, en todos los casos el participio está sustituyendo a una oración subordinada relativa en el original: el participio modifica a un sustantivo que en español está modificado por la oración relativa.

Además, todos estos ejemplos con participio perfectivo tienen una característica semántica en común: si en español el autor usa indefinido para mostrar los cambios que suceden en un contexto u otro, en la lengua rusa el traductor usa el participio para enfatizar el resultado de alguna acción. Por lo tanto, esta equivalencia sucede particularmente con verbos que por sí mismo expresan cambios en los que se enfatiza el resultado de dicho cambio, es decir, sobre todo con verbos de transformación. Comenzaré con un ejemplo que explicaré más detalladamente.

49) Quemaduras que **se convirtieron** en úlceras.

49') ОжогИ, **обратившиеся** в язвы.

*Quemaduras que **convertirse**^[participio perfectivo] en úlceras.*

En el ejemplo 49 en la oración española el autor usa indefinido (*se convirtieron*) para mostrar un cambio (*convertirse*) que sucedió en algún momento en el pasado. Nótese que el verbo empleado es un verbo cuyo significado léxico sencillamente da a entender que sucede un cambio, y enfatiza el resultado de ese cambio destacando lo que llega a ser el sujeto tras dicho cambio. En la traducción rusa se usa la forma del participio reflexivo en lugar del indefinido. Todavía podemos deducir los cambios, ya que ha habido un resultado, pero aquí lo que resulta importante es el resultado de estos cambios. El traductor usa participio para enfatizar este resultado que obtiene el objeto de los eventos de transformación.

El ejemplo 50 contiene las mismas propiedades. Tenemos otro evento que transforma algo en otra cosa, en este caso el oro de Úrsula, que se convirtió en chicharrón carbonizado en el fondo del caldero. Lo importante dentro incluso del texto español es que este chicharrón carbonizado es el resultado de la transformación que obtiene Úrsula; también es lo que enfatiza el autor en la traducción rusa mediante el participio.

50) La preciosa herencia de Úrsula quedó reducida a un chicharrón carbonizado que **no pudo** ser desprendido del fondo del caldero.

50') Ценнейшее наследство Урсулы обратилось в кусок обугленной поджарки, намертво **припекшейся** ко дну котла.

La preciosa herencia de Úrsula quedó reducida a un chicharrón carbonizado que no poder_[participio perfectivo] ser desprendido del fondo del caldero. - traducción mala

En el ejemplo 51, aunque el verbo en sí mismo no expresa transformación, también hay énfasis en el resultado gracias al uso de 'con un fervor religioso', que implica que la exploración fue exhaustiva y no quedó ningún trozo sin explorar. Por este motivo, lo importante en el ejemplo ruso es que al final todo el espacio del galeón está completamente explorado.

51) En el interior, que los expedicionarios **exploraron** con un fervor sigiloso.

51') Внутри галиона, жадно и тщательно **обысканного** людьми.

*Dentro del galeón, ávidamente y cuidadosamente **explorar**_[participio perfectivo] por la gente.*

El último ejemplo es un poco diferente de los demás, porque en la traducción rusa el traductor cambia toda la estructura de la oración. Sin embargo, eso no cambia la idea principal del uso del participio - énfasis del resultado -: el verbo 'nacer' es en este ejemplo relevante en la medida en que su nacimiento lo convierte en el primer ser humano de Macondo, con lo que la relevancia no está en el cambio -que en cierta medida se sobreentiende del hecho de que Aureliano exista-, sino en lo que implica el resultado de ese nacimiento.

52) Aureliano, el primer ser humano que **nació** en Macondo .

52') Аурелиано – второй сын – **стал** первым существом, **родившимся** в Макондо.

*Aureliano - el segundo hijo - **se convirtió** en el primer ser humano que **nació**_[participio perfectivo] en Macondo.*

Por lo tanto en este momento puedo hacer con cierta solidez la hipótesis de que en los casos donde hay énfasis en el resultado más que en el cambio en sí -o su duración- el ruso prefiere emplear participio.

4.1.2.4 Presente y futuro.

En esta sección discutiré los escasos ejemplos donde un verbo en indefinido del texto original es traducido al ruso con un verbo en presente o futuro. He encontrado solo 2 ejemplos

adecuados para esta sección, uno para cada forma temporal. Veamos primero el ejemplo en que se traduce mediante presente.

53) José Arcadio Buendía **echó** treinta doblones en una cazuela, y los **fundió**.

53') Хо́се Аркадио Буэ́ндия **бросае́т** тридцать дублонов в тигель и все **сплавляе́т**.

*Arcadio Buendía **echar**_[presente] treinta doblones en una cazuela, y los **fundir**_[presente].*

No existe ninguna regla del ruso que permita esta sustitución sistemáticamente. En el caso de este ejemplo el autor emplea presente, en mi opinión, como un efecto estilístico similar al presente histórico, donde el objetivo es mostrarle al lector todos los eventos que suceden como desarrollándose ante sus ojos. Adicionalmente, podría suceder que el uso del presente tenga la intención de darle el mismo peso a las dos acciones, de forma que se vea más claramente la relación causal entre las acciones de echar doblones en una cazuela y fundirlos. Junto al efecto de permitir ver las acciones como desarrollándose ante los ojos del lector, este uso estilístico permite enfatizar el resultado que obtiene José Arcadio Buendía, que como aclara el texto que sigue a este ejemplo es hacer que toda la herencia de Úrsula quedara reducida a un chicharrón carbonizado. No obstante, el autor podría emplear el indefinido en lugar del presente en todos estos casos, sin cambiar el significado, por lo que emplear el presente ha de ser una elección estilística.

Veamos ahora el segundo ejemplo.

54) Muchos años después, el coronel Aureliano Buendía **volvió a atravesar** la región.

54') Много лет спустя полковник Аурелиано Буэ́ндия тоже **окаже́тся** в этих местах.

*Muchos años después el coronel Aureliano Buendía también **estar**_[futuro] en estos lugares.*

En el ejemplo 54 se usa un verbo en futuro de nuevo con la intención estilística de presentar las acciones como desarrollándose ante los ojos del lector. Es cierto que, frente al ejemplo anterior, en este un hablante nativo encuentra el futuro más natural que el perfectivo, si bien no habría ninguna diferencia estricta de significado tampoco aquí. Es probable que la naturalidad de este ejemplo se deba a que existe ya una expresión adverbial en el texto –*muchos años después*– que determina que la acción expresada con el verbo ocupa un espacio temporal que sigue al momento en el que se centra la narración.

En conclusión, tratando de analizar y entender el motivo de uso del presente y futuro no solo en estos casos, sino también en todos posibles llegué a la conclusión de que en este caso se trata de elecciones estilísticas orientadas a dar más vivacidad a la narración, sin que haya ningún principio gramatical estricto que dicte que se aplique esta equivalencia concreta. Tales ejemplos son casos muy infrecuentes dentro de los textos, como esperamos de traducciones donde lo que pesa es una elección del traductor en la que no se ve envuelto un principio gramatical concreto.

Pasemos, pues, ahora a los casos de imperfecto en el texto original español.

4.2 Casos de imperfecto en español.

En esta parte de mi trabajo voy a concentrarme en los casos donde en el texto original se emplea imperfecto. También dividiré todos los casos en dos grupos: aquellos en que un verbo en imperfecto coincide con un verbo del aspecto imperfectivo en ruso (§4.2.1.) y los casos donde un verbo en imperfecto en español se traduce al ruso con algún otro tiempo (§4.2.2.).

4.2.1 Casos coincidentes.

Comencemos esta sección mostrando algunos casos coincidentes en las dos lenguas. He mencionado en el capítulo 2 que el uso de los valores principales del imperfecto en español tiene muchas semejanzas con el uso de los valores del aspecto imperfectivo. En ambas lenguas el imperfecto y el aspecto imperfectivo se usa para expresar acciones no terminadas, repetidas o habituales.

Recordemos que el valor durativo en español y el valor concreto procesual en ruso son casi equivalentes. En ambas lenguas expresan las acciones “en su desarrollo”. He encontrado algunos ejemplos en el texto para mostrar esta coincidencia.

55) Macondo **era** entonces una aldea.

55') Мако́ндо **был** тогда небольшим поселком.

*Macondo **ser**_[imperfectivo] entonces una pequeña aldea.*

56) Úrsula Iguarán **contaba** con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico.

56') Урсула Игуаран **хотела** за счет домашней скотины увеличить скромный семейный достаток.

*Úrsula Iguarán **querer**_[imperfectivo] con aquellos animales aumentar el desmedrado patrimonio doméstico.*

57) José Arcadio Buendía no **creía** en aquel tiempo en la honradez de los gitanos.

57') Хо́се Аркадио Буэ́ндия тогда еще не **верил** в порядочность цыган.

*José Arcadio Buendía entonces no **creer**_[imperfectivo] en la honradez de los gitanos.*

Según estos ejemplos podemos observar la expresión de acciones pasadas no terminadas y no limitadas que están "en su desarrollo", en cierto sentido del término que precisaremos más adelante. En el texto original estos ejemplos se refieren al valor durativo del pretérito imperfecto y pueden considerarse casos de imperfecto de descripción, porque describen situaciones sin cambios interiores. En el texto ruso estos casos se refieren al valor concreto procesual del aspecto imperfectivo. Por lo tanto podemos concluir que estos dos valores son prácticamente equivalentes excepto en algunos casos, que voy a discutir al final de esta sección.

Cabe mencionar que los valores de repetición de una misma situación en ambas lenguas son también casi equivalentes. Estos valores expresan acciones acostumbradas o habituales, y también he encontrado algunos ejemplos en el texto que muestran la coincidencia entre los usos con estos valores.

58) La gente **se asomaba** al catalejo y **veía**.

58') Лю́ди **прилипали** глазом к трубе и **видели**.

*La gente **asomarse**_[imperfectivo] al catalejo y **ver**_[imperfectivo].*

59) José Arcadio **pasaba** largas horas en su cuarto.

59') Долгие часы **проводил** Хо́се Аркадио в своей комнате.

*José Arcadio Largas horas **pasar**_[imperfectivo] José Arcadio en su cuarto.*

En estos ejemplos observamos acciones repetidas y habituales en el pasado. En español se expresan con el imperfecto de hábito. En ruso estos ejemplos también se refieren al valor iterativo del aspecto imperfectivo. Así, estos dos valores en ambas lenguas tienen muchas semejanzas en su uso.

Finalmente, también he documentado casos en los que el imperfecto tiene en español el valor de acción única en desarrollo, con su equivalente ruso.

60) Una familia de gitanos desarrapados **plantaba** su carpa.

60') Цыганское племя **ставило** свой шатер.

*Una familia de gitanos **plantar**_[imperfectivo] su carpa.*

Parecería, pues, que los imperfectos de las dos lenguas se emplean de forma igual, pero sabemos que esto no es cierto. Cabe recordar que en ruso a menudo se emplean circunstanciales como *целый вечер - toda la noche, два часа - dos horas* para destacar la duración de estas acciones repetidas o situaciones descritas. Como sabemos de las secciones anteriores, en ruso estos circunstanciales que limitan la duración no prohíben emplear el aspecto imperfectivo, porque si en la oración hay una acción que dura es necesario usar imperfectivo. En cambio, si añadimos estos circunstanciales a los ejemplos españoles, el carácter delimitado de estos complementos nos obliga a emplear indefinido por la definición del límite de la acción.

61)Цыганское племя **ставило** свой шатер **в течение двух лет**.

*Una familia de gitanos **plantar**^[imperfectivo] su carpa **durante dos años**.*

61')Una familia de gitanos desarrapados **plantó** su carpa **durante dos años**.

Por lo tanto podemos concluir que el pretérito imperfecto en español y el aspecto imperfectivo en ruso tienen muchas semejanzas en su uso, y al menos una diferencia que ya hemos identificado anteriormente con respecto a las duraciones delimitadas.

No es esta la única discordancia, ya que existen muchos otros ejemplos donde el imperfecto español no equivale al imperfecto en ruso. En esta parte del estudio voy a concentrarme en estos casos, y enfatizaré en cada caso las otras fuentes de discordancia que se dan.

4.2.2 Casos de falta de coincidencia.

Dividiré esta sección también en cuatro subsecciones: los casos donde en la traducción rusa se emplea el aspecto perfectivo (§4.2.2.1), situaciones donde el imperfecto se traduce al ruso con participios (§4.2.2.2), casos donde en ruso se emplean los verbos transgresivos (§4.2.2.3), y algunos casos donde el imperfecto en español es traducido al ruso con presente (§4.2.2.4).

4.2.2.1 El aspecto perfectivo.

En esta sección presentaré los 8 ejemplos que he documentado en mi estudio donde en el texto original se usa el imperfecto, mientras que en la traducción rusa se emplea un verbo con aspecto perfectivo.

Dividiré los ejemplos en dos subclases basándome en las distintas propiedades semánticas de estos ejemplos. Propongo que tenemos dos situaciones diferentes. La primera incluye los casos

donde el español original usa imperfecto porque los predicados expresan estados no limitados, mientras que en la traducción rusa se emplea el aspecto perfectivo porque en ellos lo importante es el punto inicial de este estado (§4.2.2.1.1). La segunda se refiere a los casos donde en español se expresan estados no limitados, mientras que en ruso hay un cambio claro de traducción donde se decide emplear un verbo de acción y se sigue enfatizando el momento inicial del componente de cambio (§4.2.2.1.2). La conclusión será que en ruso, ya que el imperfectivo es una eventualidad con duración, el perfectivo se define como una eventualidad donde no importa la duración: al no tener duración, el punto inicial de un cambio permitirá el uso del perfectivo.

4.2.2.1.1.Estados con un punto de inicio.

He encontrado seis ejemplos donde en el texto original se emplea imperfecto porque estos casos expresan estados no limitados, lo cual permite al español emplear imperfecto. En cambio, el texto ruso usa el aspecto perfectivo porque lo importante en estos ejemplos para la perspectiva de la gramática rusa es subrayar el punto inicial de este estado, es decir, el punto en el que el estado comienza a ser efectivo. Veamos estos casos, comenzando con uno que explicaré más detalladamente.

62) Sus sueños **terminaban** frente a ese mar.

62') **Рухнули** его мечты у этой воды.

Derrumbar [perfectivo] sus sueños frente a esa agua.

En el ejemplo 62, la oración española describe una situación estativa en la que se habla de que sus sueños tenían su final frente al mar, es decir, como si fueran ríos sus sueños terminaban en el mar. Aquí se emplea el imperfecto español porque el original español presenta esta situación como el estado que localiza los sueños, no como una acción de cambio en el que esos sueños terminaron temporalmente. Ese estado no se encuentra limitado por ningún periodo del tiempo.

La traducción rusa, en cambio, usa un verbo en aspecto perfectivo. El traductor se ve obligado a alterar el aspecto del verbo porque de lo que se trata en este ejemplo no es de marcar el tiempo que dura ese estado, sino expresar que ese estado es efectivo: al localizar el lugar en que terminan sus sueños se está afirmando de ellos una descripción de cierta situación, y por eso se puede subrayar el punto inicial del estado como un punto temporal en el que comienza a ser cierto que se da ese estado. En otras palabras lo importante en los ejemplos rusos es que en algún

momento hubo un cambio que dio lugar a ese estado, y por lo tanto el estado ha comenzado. El traductor no enfatiza la duración y no nos importa tampoco el resultado de este estado.

Para entender mejor la estructura de este ejemplo, podemos imaginar que un estado es una línea extendida, mientras que su punto inicial es un objeto sin extensión, como en el siguiente diagrama.

[-----

En este caso en la oración española lo que importa es toda la línea y concretamente el hecho de que al ser un estado dicha línea no tiene terminación natural (es decir, falta un componente como]). Lo importante es que no hay límites a su extensión. No nos importa cuándo empieza, si bien entendemos fácilmente que en algún punto tiene que terminar.

En contraste, en ruso lo que subraya el traductor es el punto inicial que permite que comience el estado. En este caso no nos importa ni la duración de este estado ni el momento cuando se termina. No obstante, al concentrarse en ese punto inicial, que es un objeto sin duración interna, el ruso permite usar el perfectivo.

El uso de un verbo con aspecto perfectivo en los cinco otros ejemplos se puede explicar con la misma fórmula. El traductor ruso destaca el punto inicial del estado, pero su duración y su resultado no nos importan, mientras que el español emplea imperfecto porque estamos ante estados que carecen de punto final.

63) El sofocante mediodía en que reveló sus secretos, José Arcadio Buendía tuvo la certidumbre de que aquel **era el principio** de una grande amistad.

63') Хо́се Аркадио Буэ́ндия был уверен, что именно в тот душный полдень, когда цыган поведал ему свои секреты, **зародилась** их тесная дружба.

*José Arcadio Buendía estar_[imperfectivo] seguro de que en exactamente ese sofocante mediodía, cuando el gitano reveló sus secretos, **nació**_[perfectivo] su amistad cercana.*

64) No **había** nada más que un apretado bosque de flores.

64') Не **оказалось** ничего, кроме непролазного витья цветов.

No haber_[perfectivo] nada, excepto por un apretado bosque de flores.

65) Hombres, que ya **empezaban** a prepararse para la mudanza

65') Мужчин, которые уже **нацелились** сменить один дом на другой

*Hombres, que ya **apuntar**_[perfectivo] para cambiar una casa con otra.*

En este mismo sentido –que la existencia de un énfasis en el punto inicial de un estado legitima el perfectivo en ruso–, cabe mencionar que en los ejemplos 63 y 65 el traductor usa los verbos *зародилась*(*nació*) y *нацелились*(*apuntaron*), que están formados por un proceso de perfectivización mediante los afijos *за-* y *на-*, que en ruso aportan el sentido de poner el énfasis en el inicio de una acción o de un estado, por lo que equivaldrían a los auxiliares españoles *comenzar* o *empezar*. Es decir, la presencia de estos prefijos nos ayuda a entender que en estos ejemplos el traductor quiere subrayar el punto inicial del estado. En ruso, en general, emplear estos prefijos fuerza a la perfectivización del verbo, lo cual es otro argumento para apoyar la idea de que la relevancia de un punto inicial de un estado es suficiente para usar perfectivo en ruso.

Me gustaría mencionar que los ejemplos 66 y 67 tienen alguna peculiaridad que merece una discusión aparte.

66) Esta vez **llevaban** un catalejo.

66') На этот раз они **принесли** подзорную трубу.

*Esta vez ellos **traer** (pasado perfectivo) un catalejo.*

67) Mientras le **cortaban** el ombligo.

67') Когда ему **отрезали** пуповину.

*Mientras le **cortar**_[perfectivo] el ombligo.*

Si en el texto original podemos emplear las mismas reglas que en todos ejemplos anteriores porque se habla de situaciones –estado en 66) y acción en 67)– que comienzan pero donde no son relevantes sus finales, en la traducción rusa en estos casos no se enfatiza de forma clara el componente de progresión. En ambas oraciones cabe interpretar para un hablante nativo ruso que el traductor ha preferido presentar las acciones como acabadas (*trajeron* y *cortaron*, respectivamente).

Por lo tanto, estos dos ejemplos tienen algunas propiedades de esta primera subclase, pero se relacionan parcialmente también con los ejemplos de la segunda subclase, que pasaremos a investigar a continuación. No podemos incluirlos completamente en la primera categoría porque la intuición de un hablante nativo ruso al enfrentarse a estos ejemplos es que se están presentando las acciones como acabadas, sin que importe su duración; sin embargo, tampoco se presenta un cambio

claro de traducción que nos permita incluirlo completamente en la segunda clase. Parece que en estos dos casos el traductor ruso ha tomado una decisión que altera algo el significado de los ejemplos originales.

4.2.2.1.2. Cambio de traducción donde el ruso emplea una acción frente a un estado.

En esta subsección presentaré 2 ejemplos donde el traductor cambia la traducción de forma muy marcada para destacar una acción, pero no un estado. En estos dos casos el texto original emplea el imperfecto porque el autor español presenta dos estados no limitados que se expresan mediante el imperfecto de descripción. En contraste, el traductor ruso sustituye de forma notable los verbos e incluso la estructura de toda la oración para enfatizar los cambios en estos mismos casos. Es decir, en el texto ruso se altera la traducción para subrayar una acción puntual y terminada.

Existe la posibilidad de que tal cambio de traducción esté legitimado por las diferencias aspectuales que venimos discutiendo, y que puedan permitir al traductor considerar que el inicio de un estado equivale aspectualmente a la conclusión de una acción previa. Con todo el trasfondo analizado hasta ahora podemos hacer la hipótesis de que si en una oración rusa no hay duración, se emplea un verbo de aspecto perfectivo y, por ello, el inicio de un cambio, una acción o un estado cuentan aspectualmente tanto como el punto final de una situación, algo que no se da en español.

Pasemos ahora a ver los dos ejemplos que he incluido en este grupo; recuérdese que en el grupo anterior hay dos casos similares que he dejado fuera porque el cambio de traducción no era en todo caso sustancial.

En el ejemplo 68 la razón para usar el aspecto perfectivo en ruso es coherente con lo que hemos estado mostrando en este trabajo. En el original español hay un estado en el pasado no limitado (*el dinero formaba parte*). En ruso el autor cambia el sentido de la oración y destaca un cambio (*tuvo que sacar*) que permite deducir que el dinero formaba parte del cofre, pero no lo dice explícitamente. Por lo tanto en el ejemplo ruso hay una acción puntual que no tiene duración expresa y por eso es necesario emplear el aspecto perfectivo.

68) Aquel dinero **formaba** parte de un cofre de monedas de oro.

68') Эти деньги **пришлось вытаскивать** из сундучка с золотыми дублонами.

*Este dinero **tuvo que sacar**_[perfectivo] de un cofre de monedas de oro.*

El ejemplo 69 es un poco más complicado. La oración española tiene todas las propiedades de un imperfecto de descripción (estado no limitado), que hubiera bastado con su componente durativo (*conservar*) para emplear imperfecto en ruso. En ruso esta idea de mantener un estado se codifica mediante el adverbio *еще* (*todavía*), pero aquí el traductor usa el verbo *потерял* (*perder*_[perfectivo]), porque quiere subrayar el punto final de un estado, y sobre esta estructura se presenta una negación que permite deducir que ese punto final no se ha alcanzado todavía. Sin embargo, al emplear un verbo de cambio terminativo como *perder* no importa ni la duración, ni cómo comenzó el proceso de pérdida. Por este motivo, al presentar un predicado de cambio con final, el ruso debe emplear aquí el perfectivo.

69) **Conservaba** su fuerza descomunal.

69') Он еще **не потерял** свою силу.

*El todavía **no perder**_[perfectivo] su fuerza.*

Pasemos ahora a los ejemplos que contienen participios en la traducción.

4.2.2.2 Participios.

He encontrado 6 ejemplos donde en el texto original se emplea el imperfecto mientras que la traducción rusa usa el participio, que es una forma que, al igual que en el caso del transgresivo, puede en principio aparecer en perfectivo o imperfectivo. Debo advertir que los ejemplos podrían haberse dividido en dos subclases, porque los primeros cuatro de estos ejemplos serían casos que la gramática tradicional rusa clasificaría como participios imperfectivos en pasado, mientras que los dos últimos ejemplos son participios imperfectivos en presente. No obstante, después de un pequeño análisis, comprobé que esta propiedad, pese a que existe tradicionalmente, no da lugar a una diferencia significativa en este contexto ni por su significado ni por la clase de aspecto que expresan.

Como sabemos de las secciones anteriores, los participios que aparecen en forma perfectiva tienen una propiedad en común - todos los casos en que se usan enfatizan el resultado previo de una acción o de un estado. Los ejemplos españoles en todos los casos de esta sección pueden ser definidos por una noción similar, aunque no idéntica ya que los participios aquí siempre son imperfectivos: hay una noción de estado en su desarrollo o duración, no limitado por ningún periodo del tiempo.

Todos los ejemplos rusos también tienen una segunda propiedad en común: el autor selecciona el participio como forma de traducir una oración subordinada adjetival en español, generalmente convirtiendo el verbo español en un elemento que contribuye a describir una propiedad relevante para el sustantivo modificado. Observando estos ejemplos podremos establecer las reglas principales para usar los participios en ruso.

70) Fuerza descomunal, que le **permitía** derribar un caballo.

70') Свою силу, **позволяющую** ему валить наземь коня.

*Fuerza descomunal, que **permitir**_[participio imperfectivo] a el derribar un caballo.*

71) Quienes lo **conocían**.

71') Люди, **знавшие** его.

*Quienes **conocer**_[participio imperfectivo] lo.*

72) Donde había cetáceos de piel delicada con cabeza y torso de mujer, que **perdían** a los navegantes.

72') Где водились китообразные русалки с нежной кожей, **сводившие** с ума мореплавателей.

*Donde había cetáceos de piel delicada con cabeza y torso de mujer, **conducir**_[participio imperfectivo] loco los navegantes.*

73) Luego, indiferente a quienes **se acercaban** a conocerlo.

73') Потом, не обращая внимания на **толпившихся** вокруг него.

*Luego, no prestando atención a **agolparse**_[participio imperfectivo] a su alrededor.*

74) Guacamayos, cuya carne azul **tenía** un áspero sabor de almizcle.

74') Синее мясо попугаев-гуакамайо, **бьющее** в нос мускусом.

*Carne azul de los guacamayos, **batir**_[participio imperfectivo] en la nariz con almizcle.*

75) Apuntes y dibujos, que **permitían** a quien supiera interpretarlos intentar la fabricación de la piedra filosofal.

75') Рисунки и заметки, **позволяющие** тому, кто в них разбирается, сотворить философский камень.

*Apuntes y dibujos, que **permitir** [participio imperfectivo] a quien supiera interpretarlos intentar la fabricación de la piedra filosofal.*

Así pues, podemos afirmar que todas estas oraciones son descriptivas y ejemplifican el uso del aspecto imperfectivo como mecanismo para describir estados y situaciones no cambiantes. Así en el ejemplo 70 el autor describe un estado en que la fuerza descomunal da al héroe la capacidad de derribar un caballo, que es un elemento empleado para describir al sustantivo. En 71) el estado es aquel que da propiedades de la gente, delimitándola a aquella que lo conoce a él. En 72) la descripción es la situación donde se dan las propiedades de los cetáceos de piel delicada con cabeza y torso de mujer, que vuelven locos a los navegantes. En 73) también hay descripción para caracterizar a un grupo específico de personas como solo los que se acercan. En 74) se describe la carne azul de los guacamayos indicando el sabor que tiene. En 75), por fin, se describe los dibujos y apuntes, indicando que sus propiedades son tales que dan la oportunidad de fabricar la piedra filosofal. Por esta razón –la existencia de situaciones durativas que caracterizan al sustantivo modificado– se emplea el imperfecto en cada uno de estos casos.

En los ejemplos rusos se usan los participios porque predominan en ellos la idea de descripción estativa: los participios siempre se asocian con la idea de que son estados vinculados a una acción o a otro estado. Por lo tanto podemos confirmar la hipótesis que he hecho en la sección §4.1.2.3, es decir, que si hay énfasis en el estado ligado a un evento la lengua rusa prefiere emplear participios. La única diferencia con los ejemplos de la sección §4.1.2.3 es que en ellos se empleaba perfectivo y así se daba la idea de resultado previo de un evento de cambio, mientras que en esta sección todos los casos tienen un elemento de duración porque se emplean para caracterizar mediante propiedades.

En otras palabras, todos los ejemplos de la sección anterior focalizaban mediante el perfectivo el punto inicial de un estado, que sigue al momento en que sucede el cambio, y permiten así interpretar el estado como un resultado.

En los ejemplos de esta sección, en cambio, todos estos casos tienen algo que subraya la duración y la convierten en una propiedad que describe al sustantivo. Un ejemplo de esto es 75), donde aquello que permite la fabricación de la piedra filosofal es una propiedad que tendrían esos documentos mientras existan. Así todos estos ejemplos tienen duración y, como sabemos de los ejemplos anteriores, si hay algún elemento de duración en ruso es necesario emplear el imperfecto, en estos casos mediante participios imperfectivos.

También cabe recordar que los participios en la lengua rusa se usan como oraciones subordinadas adjetivales, algo que se muestra porque fácilmente pueden ser sustituidos por una

construcción con el pronombre relativo *который (que)* más el verbo conjugado, como por ejemplo:

76) La gente, **que** me conoce.

76') Люди, **которые** знают меня.

76'') Люди, **знающие** меня.

Ambas oraciones rusas significan lo mismo y semánticamente no dan lugar a diferencia alguna. Por lo tanto, el hecho de que el autor usara participios en todos los ejemplos de la traducción rusa de esta sección, y no oraciones de relativo completas, es presumiblemente el resultado de una preferencia estilística.

4.2.2.3 Transgresivos.

En esta sección discutiré casos donde en el texto original se usa imperfecto, mientras que en la traducción rusa se usan verbos transgresivos. He encontrado solo un ejemplo de este caso, así que creo que podemos considerar tales casos como más o menos infrecuentes dentro de los textos.

77) Según el mismo le contó a José Arcadio Buendía mientras lo **ayudaba** a montar el laboratorio, la muerte lo seguía a todas partes.

77') Он сам рассказывал, **помогая** Хосе Аркадио Буэндии устраивать свою алхимическую лабораторию, что смерть грозила ему на каждом шагу.

*Según el mismo le contó a José Arcadio Buendía mientras **Ayudar**^[transgresivo imperfectivo] montar su alquímico laboratorio, que la muerte le amenazaba a cada paso.*

El texto español usa un verbo en pretérito imperfecto porque hay un estado no limitado por un periodo del tiempo, mientras que en la traducción rusa se emplea el verbo transgresivo porque el autor subraya que el evento de ayudar a montar el laboratorio es simultáneo al evento de contar que la muerte lo seguía a todas partes. En las oraciones donde sintácticamente hay eventos principales y eventos adicionales la lengua rusa puede usar un verbo transgresivo para recalcar la subordinación temporal. Sin embargo, en este ejemplo la traducción rusa emplea un verbo transgresivo imperfectivo, porque hay un énfasis de la continuación de este evento (*montar el laboratorio*). Está sobreentendido que este proceso tiene que estar ocurriendo durante algún tiempo.

4.2.2.4 Presente.

En esta sección voy a presentar un único ejemplo donde un verbo en pretérito imperfecto del texto español está traducido al ruso con un verbo en presente.

78) Aumentarlas tantas veces como **era** posible subdividir el azogile.

78') Приумножить их число на столько, на сколько капель **можно** разлить банку ртути.

*Aumentar su número tantas veces, como **ser**_(presente) posible subdividir un bote de mercurio.*

Ya he dicho en la sección §4.1.2.4 que el uso del presente y futuro en lugar del indefinido es un caso de uso estilístico que depende de una elección particular del traductor. En los casos con imperfecto se puede que sucede lo mismo. No puedo explicar mediante reglas gramaticales por qué decidió el autor elegir un verbo en presente, ya que en mi opinión es posible emplear tanto un verbo en presente (*можно - es posible*) como en pasado (*можно было - era posible*) sin cambiar el significado de la oración. Es decir, este ejemplo es también el resultado de una preferencia estilística del autor.

4.3 Recapitulación y reglas generales de equivalencia entre el ruso y el español.

Hasta ahora hemos ido presentando, agrupados por cada clase, los casos de equivalencia y falta de equivalencia entre los imperfectos e indefinidos españoles y los perfectivos e imperfectivos rusos, anotando también otras formas verbales que el ruso emplea en lugar de estas. En esta parte de mi trabajo agruparé todo lo que he encontrado en las secciones anteriores para tratar de establecer algunas regularidades en los casos en los que no se da una equivalencia perfecta. Esto me llevará a presentar las diferencias entre la definición del aspecto imperfectivo y perfectivo en ruso y en español, así como también las reglas principales para el uso de participios y transgresivos. En esta sección, para comprobar la certeza de las reglas que propongo, no me limitaré a los ejemplos sacados de mi corpus, sino que también usaré mis propios ejemplos.

4.3.1 Imperfecto/Indefinido.

En principio tanto el español como el ruso tienen una distinción entre imperfectivo y perfectivo, pero propongo que esta distinción no se guía exactamente por los mismos parámetros en las dos lenguas. Específicamente, analizando todos los ejemplos de la sección §4.1.2.1, he alcanzado la conclusión de que en la lengua rusa la distinción imperfectivo / perfectivo se define apropiadamente como una distinción entre un elemento temporal extendido en el tiempo –un

periodo con duración– y un elemento temporal puntual –por ejemplo, un principio o un final de la acción.

(79) Imperfectivo -----

(80) Perfectivo |

De esta manera, si en una oración hay cualquier sintagma que indica que una acción sucede durativamente en un periodo de tiempo es necesario emplear el aspecto imperfectivo en ruso, con independencia de si esa acción está limitada por un final. En otras palabras en cualquiera situación en que se focaliza la duración en ruso, un hablante nativo normalmente usa el verbo en aspecto imperfectivo. Cuando la focalización está en el propio final, o como recordaremos, en el propio inicio del cambio, se emplea el perfectivo.

En cambio, propongo que en español la diferencia se define por el parámetro de si existe un límite final a la acción o no. El español, con independencia de si hay duración o no, va a elegir el perfectivo (indefinido) si existe un límite final de la acción. En cambio, si ese límite no existe o no está en primer plano, se emplea imperfectivo. No es importante en español, por tanto, ni la duración ni la existencia de un límite inicial.

(81) Imperfectivo: -----...

(82) Perfectivo: ----]

Veamos ilustrada esta diferencia con mis propios ejemplos, mostrando primero la oración rusa y a continuación la traducción española.

83) Профессор **помогал**_[imperfectivo] своим ученикам готовиться к экзаменам.

83') El profesor **ayudaba** a sus alumnos a prepararse para los exámenes.

84) Хуан **любовался**_[imperfectivo] пейзажем города.

84') Juan **admiraba** el paisaje de la ciudad.

85) Я **менял**_[imperfectivo] двигатель в своей машине целый день.

85') **Cambié** el motor de mi coche todo el día.

86) Анна **работала**_[imperfectivo] учителем 20 лет.

86') Anna **trabajó** como profesora durante 20 años.

Como podemos observar en estos ejemplos, independientemente de que un estado o una acción estén limitados, cualquier tipo de duración nos obliga emplear el aspecto imperfectivo en ruso. No podemos decir lo mismo sobre el aspecto en español, porque como observamos en los ejemplos 85 y 86 la duración no es el componente fundamental en la selección del aspecto. En español lo que es más importante es que si un evento está limitado por un periodo de tiempo, como sucede con los modificadores *todo el día* y *durante 20 años*, la existencia de un final –cuando se acaban los dos periodos– fuerza a emplear el aspecto perfectivo mediante el indefinido.

Así pues, ahora es posible afirmar que en español la duración no es tan importante, mientras que en ruso es el parámetro fundamental. Por lo tanto podemos confirmar la hipótesis hecha en la sección §4.1.2.1.1 - la diferencia principal entre el uso del imperfecto en español y el aspecto imperfectivo en ruso es que en ruso es siempre obligatorio emplear un verbo imperfectivo cuando hay una duración, mientras que en español lo relevante para usar el imperfecto es que no haya un límite final para las situaciones que se describen.

Esta propuesta también explica los casos de coincidencia. Veamos un ejemplo de imperfecto de descripción (87), otro de imperfecto de hábito (88) y otro de imperfecto de progresión (89) para ilustrar esto.

87) Моя бабушка **болела**_[imperfectivo].

87)' Mi abuela **estaba** enferma.

88) Мой брат **просыпался**_[imperfectivo] рано каждый день.

88)' Mi hermano **se levantaba** temprano cada día.

89) Когда она **читала**_[imperfectivo] газету, **позвонил**_[perfectivo] телефон.

89)' Mientras **leía** el periódico sonó el teléfono.

En estos tres casos, el ruso y el español coinciden pese a que usan parámetros distintos. Desde la perspectiva del ruso, en los tres casos tenemos situaciones donde lo importante es que se extienden en el tiempo, como un estado no cambiante, un hábito que sigue un periodo de tiempo y una acción concebida en su desarrollo, respectivamente. Desde la perspectiva del español, lo importante es que en ninguno de los tres casos tenemos un límite final para estas eventualidades: en el primer caso

porque se trata de un estado sin cambios internos; en el segundo, porque la costumbre se puede extender indefinidamente en el tiempo sin que se focalice un final, y en el tercer caso porque se ignora que la acción se acabara y solo se desea hablar del momento anterior a que se terminara de leer el periódico.

Así como la duración es importante para el aspecto imperfectivo en ruso, de la misma manera la existencia de una situación puntual sin extensión temporal es importante para el aspecto perfectivo. En la inmensa mayoría de los casos en la lengua rusa los verbos perfectivos se usan para expresar acciones terminadas y puntuales, que ya he mencionado describiendo el valor concreto fáctico del aspecto perfectivo. Veamos este uso en los ejemplos siguientes:

90) **Хуан проснулся**_[perfectivo], **почистил**_[perfectivo] **зубы** и **приготовил**_[perfectivo] **завтрак**.

90') Juan **se despertó**, **se lavó** los dientes e **hizo** el desayuno.

91) **Я сходил**_[perfectivo] **за покупками** в супермаркет.

91') **Fui** de compras al supermercado.

En estos dos ejemplos observamos el uso común de los verbos perfectivos - se usan para expresar las acciones terminadas de despertarse, lavarse, hacer el desayuno y ir de compras. En ruso se usa el perfectivo porque se focaliza el final de la acción, su límite de fin, y en español se usa porque existe un límite final que cierra la situación.

Pero a menudo el aspecto perfectivo puede ser utilizado con situaciones no acabadas en ruso, incluso sin que haya un final. En estas situaciones lo que está enfatizado es el punto inicial o final de la eventualidad, que al ser un objeto temporal sin duración legitima el uso del perfectivo. Mostraré este uso en los ejemplos 92 y 93:

92) Сергей **начал**_[perfectivo] **читать** интересную книгу.

92') Sergio **comenzó** a leer un libro interesante.

93) **Я закончил**_[perfectivo] **работать** над проектом.

93') **Terminé** de trabajar con el proyecto.

En el ejemplo 92 podemos destacar el inicio de la acción de leer un libro, y no nos importa ni cómo se desarrolla ni cómo se termina esa acción. En esta situación lo que es importante es solo el momento cuando sucede el cambio por el que Sergio empieza a leer. Por el contrario, en el

ejemplo 93 lo que está enfatizado es el punto final del estado. Nos importa solo el momento en que se termina de trabajar con el proyecto, ni todo el proceso según se desarrolla, ni el momento en que todo comenzó. El ruso y el español coinciden en el uso del perfectivo por motivos distintos: el ruso porque tenemos un punto sin duración focalizado, y el español porque en ambos casos la acción en indefinido está acabada –la acción de empezar se termina en el momento en que se continúa leyendo por un momento más–.

También quería discutir casos un poco más infrecuentes de este uso del aspecto perfectivo. Como he mencionado antes, en las situaciones donde hay un sintagma que indica que un evento sucede durativamente es necesario emplear el verbo imperfectivo, pero si no hay énfasis en la duración pero por el contrario lo que está destacado es el punto inicial o final, es posiblemente emplear un verbo perfectivo en ruso. Explicaré este uso en los ejemplos siguientes:

94) Я **починил**_[perfectivo] свою машину за 7 дней.

94') **Reparé** mi carro en 7 días.

95) Я **чинил**_[imperfectivo] свою машину в течение 7 дней.

95') **Reparé** mi carro durante 7 días.

En el ejemplo 94 lo que está enfatizado el ruso es el punto final del estado de reparar un coche, el momento en que terminé mi trabajo. No nos importa ni cuánto dura el proceso, ni cómo se empieza, a pesar de que hay un sintagma circunstancial de tiempo (*за 7 дней - en 7 días*) que lo mida: aquí el perfectivo ruso focaliza el hecho de que se terminó. Por el contrario en el ejemplo 95 tenemos el mismo proceso, pero lo que quiero enfatizar aquí es que todo el proceso de reparar un coche nos llevó 7 días. No nos importa ni el punto inicial ni el punto final de este estado, sino su duración, y por esta razón es obligatorio emplear el aspecto imperfectivo en ruso, mientras que el español sigue usando perfectivo porque hay un límite final.

En cuanto al indefinido en español, dado que lo que estamos enfatizando es el punto final de un evento, emplear el imperfecto solo nos indica que falta ese final, independientemente de si hay duración o de si se ha focalizado el momento inicial de la situación.

96) Juan **hizo** los deberes.

96') Хуан **сделал**_[perfectivo] домашнее задание.

97) Juan **hizo** los deberes durante 2 horas.

97') Хуан **делал**_[imperfectivo] домашнее задание в течение двух часов.

En ambos ejemplos lo que está destacado es el resultado de la acción. En el ejemplo 96 nos importa que la acción de hacer los deberes está terminada. Como he mencionado antes si en la oración hay cualquier tipo de duración limitada, en español es obligatorio emplear el indefinido como hacemos en el ejemplo 97. Independientemente de la presencia del sintagma preposicional de tiempo *durante 2 horas* es necesario usar un verbo en indefinido.

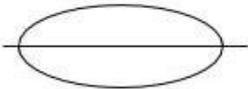
Otro punto de diferencia entre el español y el ruso se refiere a los momentos iniciales del estado: ya que el inicio carece de duración, el ruso empleará perfectivo, y ya que focalizar el inicio ignora el final, el español empleará imperfectivo. En el siguiente ejemplo tomado de la novela, el ruso emplea perfectivo para focalizar que el estado se inicia –se percibe como real por primera vez–, pero al no indicarse su final el español ha de emplear imperfecto.

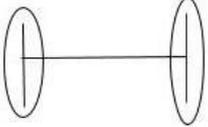
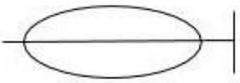
98) No **había** nada más que un apretado bosque de flores.

98') Не **оказалось** ничего, кроме непролазного витья цветов.

*No haber*_[perfectivo] *nada, excepto por un apretado bosque de flores.*

Por lo tanto, ahora podemos notar que lo más importante en cuanto a la hora de elegir el aspecto en ambos idiomas es la perspectiva desde la cual miramos una situación determinada. Quiero mostrar las ideas principales del uso de aspectos en una tabla con diagramas para entenderlos mejor, donde una línea horizontal es la duración de un evento, la línea vertical es el punto inicial o final y lo que está rodeado por un círculo es lo que está enfatizado en cada caso.

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Indefinido en español |  | En español en todos los casos donde hay acciones o estados terminados o limitados es obligatorio usar el indefinido. Lo que es importante es el final de una eventualidad. |
| Imperfecto en español |  | Empleamos el imperfecto en español en todas las situaciones donde la duración de los eventos no está limitada por un límite final. |

| | | |
|------------------------------|---|---|
| Aspecto perfectivo en ruso |  | Empleando un verbo perfectivo en ruso destacamos el punto inicial o el punto final de un evento, dejando a un lado su duración. En las situaciones donde enfatizamos el punto inicial, no nos importa ni el desarrollo, ni el resultado de este evento y por el contrario si destacamos el punto final no nos importa ni cómo empieza el evento, ni cómo se desarrolla. |
| Aspecto imperfectivo en ruso |  | En la lengua rusa es necesario usar un verbo imperfectivo en todos los casos donde hay énfasis en la duración de un evento o estado. No nos importa si este evento ha terminado o no. |

4.3.2 Participios

Ahora pasemos a los participios. He mencionado en las secciones §4.1.2.3 y §4.2.2.2 que en la lengua rusa los participios tienen algunas propiedades del verbo, como por ejemplo el aspecto; así pues pueden ser tanto perfectivos como imperfectivos. Los participios perfectivos pueden ser traducidos al español literalmente con la forma del participio, mientras que algunos de los participios imperfectivos del ruso encuentra su equivalente en español en la forma del gerundio simple:

99) **Сделавший**_[perfectivo] - hecho.

100) **Делающий**_[imperfectivo] - haciendo.

La regla general de uso de los participios en este estudio parece ser la combinación de dos factores: el primero es que para emplear un participio tiene que existir la noción de una situación estativa, pero la idea de estado se manifiesta de formas distintas cuando aparece en forma perfecta y en forma imperfectiva.

Los participios perfectivos siempre se usan para enfatizar el resultado de un proceso previo o de una acción, de manera que en ellos la noción estativa es el resultado obtenido. Por su parte, los participios imperfectivos no tienen una noción de resultado, sino que siempre se asocian con la idea

de la descripción estativa en la que se destacan una serie de propiedades de la entidad a la que modifican.

101) Машина, **превратившаяся**_[perfectivo] в грудку металла.

101´) El coche, que **se convirtió** en un montón de metal.

102) Лампа, **светящая**_[imperfectivo] на стол.

102´) La lámpara que **brilla** sobre la mesa.

A partir de los ejemplos anteriores podemos afirmar una segunda propiedad del uso de los participios en la equivalencia con el español: los participios en ruso siempre se usan en lugar de las oraciones subordinadas de relativo, lo cual constituye una gran diferencia con el uso de los participios en español, donde no es tan frecuente emplearlos en lugar de oraciones subordinadas de relativo –algo que es poco normal por ejemplo con los gerundios a los que los participios imperfectivos equivalen a veces–. En ruso siempre es posible sustituir la oración con el participio por la estructura clausal completa de la oración subordinada de relativo (*Который (que) + verbo conjugado*) sin cambiar el significado de la oración. Es decir, creo que el uso de los participios en lugar de las oraciones subordinadas de relativo completas es el resultado de una preferencia estilística del traductor.

103) Корабль, **плавающий** по морям.

103´) Корабль, **который плавает** по морям.

103´´) El barco **que navega** por los mares.

En español, no es posible hacer equivaler ambas formas siempre, porque a menudo no suenan bien:

104) Люди, **знающие** его.

104´)*La gente **conociéndolo**. 104´´)La gente **que lo conoce**.

4.3.3 Transgresivos.

En esta sección discutiré las razones principales del uso de los verbos transgresivos en los equivalentes de la traducción. Opino que solo hay un motivo por el cual en español se emplea el indefinido o el imperfecto mientras que en ruso se usan los transgresivos: en la lengua española no hay una equivalencia directa de los verbos transgresivos, mientras que el ruso posee estas formas para enfatizar la subordinación temporal entre acciones. En los ejemplos españoles donde el traductor ha empleado transgresivos, hay dos acciones que son simultáneas o que suceden en el mismo espacio temporal con una relación de adyacencia entre ellas. En los ejemplos rusos es posible emplear la forma transgresiva para enfatizar la subordinación temporal de una acción a otra.

105) Mientras jugaba al fútbol, me rompí la mano.

105') Играя в футбол, я сломал руку.

Más allá de esto, que el ruso posee una forma especializada en marcar la subordinación temporal entre dos acciones, no parece haber ninguna regla obligatoria de uso en las traducciones. El ruso podría haber usado oraciones subordinadas en cada uno de los casos, pero el empleo del transgresivo permite evitar el uso de una conjunción y marcar de forma más estrecha la relación entre las acciones. Igualmente estilístico, en mi opinión, es el uso del presente o del futuro en los escasísimos ejemplos en que he documentado esta forma.

Con esto, terminamos este capítulo de análisis, y pasamos a las conclusiones generales del trabajo.

5. Conclusiones: aplicaciones de la investigación y vías futuras de investigación.

En este capítulo final voy a presentar algunas reflexiones sobre la manera en que el conocimiento teórico que he obtenido en esta investigación puede ser aplicado al caso práctico de facilitar a los hablantes del ruso el uso del imperfecto e indefinido en español, así como la manera en que esta investigación puede expandirse en el futuro. Tras resumir todos los rasgos que producen las diferencias en los sistemas aspectuales del español y ruso (§5.1), en §5.2 daré un ejemplo de cómo mi trabajo puede ser aplicado a tareas prácticas. §5.3. discute distintas formas de expandir esta investigación.

5.1 Resumen de los principales hallazgos.

Según el análisis realizado en el capítulo anterior a partir de la comparación del texto original y su traducción, podemos concluir en primer lugar que los sistemas aspectuales en español y en ruso tienen muchos rasgos en común. En la mayoría de los ejemplos que he encontrado en mi estudio el uso de la forma aspectual en la lengua española se corresponde con la elección que se ha hecho en la traducción al ruso. Podemos así afirmar que en la mayoría de los casos los valores imperfectivo y perfectivo de ambas lenguas coinciden.

Sin embargo, hay casos que constituyen un porcentaje nada desdeñable de formas en las que no existe una correspondencia directa. No voy a hablar sobre los desajustes que involucran a participios y transgresivos, porque como he mencionado en la sección 4 su uso es el resultado de una preferencia estilística del autor, y estas formas verbales pueden ser sustituidas por otras construcciones sin cambiar significativamente el significado de la oración. Me concentro aquí en las faltas de correspondencia que involucran a las formas perfectiva e imperfectiva del pasado. A lo largo de este trabajo encontré cuatro factores que dictan las diferencias en el uso del aspecto perfectivo en español y en ruso –existencia de un circunstancial que mide la duración del evento, presencia de un valor de frecuencia que extiende la eventualidad en el tiempo, etc.–, pero todos tienen en común que enfatizan la duración de la eventualidad. Así mismo, identifiqué dos factores que influyen en la ausencia de correspondencias con el aspecto imperfectivo –énfasis en el inicio de una eventualidad, falta de duración en el cambio que se define–, y ambos tienen que ver con la presencia de un límite inicial –no final– en el material que se enfatiza mediante el punto de vista.

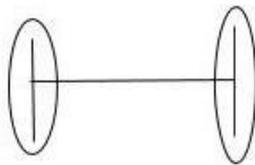
Concentrandome sólo en los sistemas aspectuales y siguiendo una perspectiva contrastiva pude concluir que a la hora de elegir el aspecto en español y en ruso lo más importante es la perspectiva desde la cual se contempla una situación determinada. En otras palabras, lo que estamos

enfaticando en esta situación hace esta elección. Lo que especifica el aspecto perfectivo en español es el punto final de una eventualidad. Nos importa sólo que este evento se ha terminado o limitado:



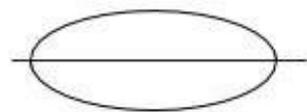
1)

En ruso el aspecto perfectivo selecciona una parte de la situación que carece de extensión temporal, lo cual le permite tomar cualquiera de los dos límites de una eventualidad, es decir tanto el inicio como el fin de un estado o un evento, dejando siempre a un lado su duración:



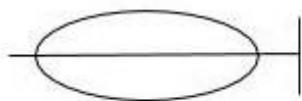
2)

Hablamos del aspecto imperfectivo en español en situaciones donde una eventualidad no está limitada. Es decir lo más importante para emplear el aspecto imperfectivo en español es que esta eventualidad no vea destacado su punto final al adoptar la perspectiva aspectual. La duración no es en sí mismo lo que determina el uso del imperfectivo en español, sino que basta con que no se preste atención al límite final de la eventualidad.



3)

Por su parte, en ruso lo que especifica el aspecto imperfectivo es la duración de una eventualidad. En todos casos donde hay énfasis en la duración, independientemente de si hay límites al inicio o al final es necesario emplear un verbo en aspecto imperfectivo en la lengua rusa:



4)

Por lo tanto, para elegir el aspecto en los dos idiomas hay que identificar lo que está especificado en una situación determinada: el ruso define una diferencia basada en la oposición entre duración y no duración, mientras que el español define la diferencia basada en la ausencia o presencia de un límite final.

Los resultados de la investigación tienen varias consecuencias para las preguntas generales que se discutieron en el capítulo segundo, acerca de la noción de aspecto.

(i) Los resultados confirman la visión del aspecto como la forma en que se adopta un punto de vista para describir una situación.

(ii) La caracterización general del imperfectivo y del perfectivo en los estudios teóricos ha de verse como un esquema subespecificado que cada lengua puede interpretar de formas ligeramente distintas, enfatizando distintas propiedades de ese esquema por encima de las demás. Esto permite que, aunque los valores

aspectuales son comparables entre las lenguas, existan diferencias entre los sistemas cuando se examinan los detalles. Así pues, partiendo de la idea de que el imperfectivo enfatiza la parte interna de una eventualidad, el ruso interpreta este énfasis como un valor durativo y no puntual, mientras que el español lo interpreta como un valor que excluye el punto final de la eventualidad. Consecuentemente, debido a esta elección, el ruso reinterpreta el perfectivo como un valor puntual que incluye posiblemente el límite inicial de una eventualidad.

(iii) Finalmente, nuestros resultados confirman la hipótesis aspectual sobre el imperfecto e indefinido en español frente a la hipótesis temporal donde el imperfecto es un tiempo anafórico. Si la segunda teoría fuera correcta, habríamos esperado que las discordancias de traducción en el imperfecto hubieran involucrado sobre todo formas transgresivas, usadas para acciones temporalmente dependientes de otras, pero hemos visto que las discordancias se apoyan más sobre diferencias en el valor aspectual.

5.2 Una propuesta de aplicación práctica en la enseñanza del español.

Junto al conocimiento teórico que he encontrado, quiero mostrar en esta sección una de las aplicaciones que tiene esta información obtenida. En esta sección voy a presentar el método con el que se puede utilizar este trabajo por parte de profesores de español para estudiantes rusos. Si un docente tiene que mostrar las diferencias principales entre el uso del aspecto perfecto e imperfectivo en ambas lenguas puede aplicarse el análisis desarrollado en el capítulo 4 para destacar las situaciones en las cuales el uso del aspecto perfecto o imperfectivo en español y en ruso no se corresponde. Con respecto al uso del perfecto, podemos resumir las discordancias en la siguiente regla:

- Todos casos con un componente de duración delimitado nos obligan emplear indefinido en español, mientras que en ruso si especificamos la duración de un evento es necesario usar un verbo en aspecto imperfectivo independientemente de si la duración está limitada o no. Estas situaciones las describí más detalladamente en la sección §4.1.2.1.1.

Para enseñar esta regla a los estudiantes rusos se puede comenzar con la comparación entre los dos ejemplos siguientes:

5) Hice los deberes durante todo el día.

5') Я делал_[imperfectivo] домашнее задание целый день.

Yo hacer_[imperfectivo] los deberes todo el día.

Una segunda regla que se deriva de la primera puede resumirse como sigue, indicando a continuación un ejemplo comparado.

- Todos los ejemplos que observé en §4.1.2.1.2 donde hay grupos de entidades que hacen o a los que sucede algo al mismo tiempo en español nos obligan a usar indefinido, mientras que en ruso es necesario emplear el aspecto imperfectivo para marcar la duración de la repetición de esas acciones.

6) Los hombres que construyeron esas casas eran argentinos.

6') Мужчины, которые строили_[imperfectivo] эти дома были аргентинцами.

Hombres, que construir_[imperfectivo] esas casas eran argentinos.

La tercera excepción puede explicarse como sigue, con su correspondiente ejemplo comparado:

- Hay casos donde en español lo importante es el cambio delimitado, y así se emplea indefinido, mientras que en ruso lo importante es que el resultado continúa después de empezar, lo que nos obliga a emplear el aspecto imperfectivo para marcar su duración (cf. §4.1.2.1.3.)

7) Juan no se creyó que María estuviera enferma.

7') Хуан не верил_[imperfectivo], что Мария была больна.

Juan no creer_[imperfectivo], que María estuviera enferma.

Por lo tanto, teniendo en cuenta estas diferencias, podemos crear un ejercicio que seguiría a la explicación y donde los estudiantes deben llenar los huecos en ejemplos similares a los mostrados anteriormente, junto a otros casos en que sí hay correspondencia entre los valores rusos y españoles. Un ejemplo de cómo podría ser este ejercicio se ve a continuación:

Tarea. Llena los huecos en los ejemplos siguientes con la forma verbal correcta en imperfecto o indefinido.

1. Durante un año (*yo, estudiar*)... en la Universidad.
2. De niño, Juan (*el, visitar*)... a sus abuelos cada verano.
3. Todos los hombres (*ellos, votar*)... en las elecciones ayer.
4. María (*ella, estudiar*)... toda la noche.
5. José (*el, trabajar*)... como profesora durante 20 años.
6. Este sitio (*el, ser*)... muy hermoso.
7. En ese momento, María lo (*ella, observar*)... con una mirada abrasadora.
8. Juan (*el, estar*)... gordo durante dos años.
9. Juan (*el, ser*)... gordo.
10. Durante noches enteras José (*el, leer*)... aquellos libros.

Así, en este ejercicio los ejemplos 2, 6 y 9 en sus traducciones rusas usarían los mismos valores aspectuales en español y en ruso, mientras que todos los otros (1,3,4,5,7,8,10) habría una falta de correspondencia aspectual entre los equivalentes rusos y el valor necesario en español.

De la misma manera podemos crear un ejercicio parecido sobre las diferencias que favorecen el uso del perfectivo en ruso en casos donde el español necesita imperfectivo.

Recordemos un ejemplo de esta discordancia en (8).

(8) Tras la reunión, Juan opinaba que eso era una buena idea.

(8') После встречи, Хуан подумал_[perfectivo], что это была хорошая идея.

Tras la reunión, Juan opinar_[perfectivo] que eso era una buena idea.

Cabe mencionar que en la traducción rusa del ejemplo anterior es posible emplear ambas formas verbales, pero si –como sugiere el complemento introducido por *tras*– queremos enfatizar que el estado mental se inició después de la reunión es necesario usar el verbo perfectivo, incluso si es un predicado estativo. Emplear un verbo de aspecto imperfectivo en este ejemplo significa que Juan ya tenía la idea antes y después de la reunión, y focalizamos por tanto la duración del estado. Podemos, así, introducir ejemplos similares a este en un ejercicio para que los estudiantes rusos recuerden esta diferencia entre el ruso y el español.

Tarea. Llena los huecos en los ejemplos siguientes con la forma verbal correcta en imperfecto o indefinido.

1. María (*ella, ser*)... guapa.
2. Gracias a la operación, Juan (*él, comer*)... mucha verdura.
3. (*Yo, hacer*)... el desayuno.
4. En su infancia, José (*él, ir*)... de vacaciones dos veces al año.
5. Su nueva amiga le (*ella, parecer*)... guapa.
6. Ayer Juan (*él, reparar*)... su coche.
7. Hace dos años María (*ella, ganar*)... la lotería.
8. Tras volver de España, a Juan le (*él, interesar*)... el fútbol.
9. Pablo (*él, volver*)... a Colombia después de tres años de estudio en España.
10. Cuando era pequeña, a María le (*ella, gustar*)... jugar al baloncesto.

En este ejercicio observamos que los ejemplos 1,3,4,6,7,9,10 en su traducción rusa usarán la misma forma verbal, mientras que en los ejemplos 2,5 y 8 es necesario emplear un verbo imperfectivo, si enfatizamos un punto inicial de una eventualidad, mientras que en ruso este valor implicaría ya un valor perfectivo.

No propondremos ejercicios equivalentes con participios y transgresivos, porque, como he mencionado en el principio de esta sección, son menos frecuentes y en la mayoría de los casos se usan por motivos estilísticos en situaciones donde habría sido gramaticalmente correcto usar otras formas.

De esta manera mi trabajo puede ayudar a los estudiantes rusos que aprenden español a comprender las diferencias principales entre el uso del aspecto perfectivo e imperfectivo en ambas lenguas.

5.3 Posibles extensiones de esta investigación.

Finalmente, voy a concluir este estudio dando algunas indicaciones sobre cómo podría extenderse mi trabajo para profundizar en las diferencias aspectuales entre el español y el ruso. En esta sección voy a hablar de posibles extensiones de esta investigación.

(i) A lo largo de este trabajo, me centré en la comparación del indefinido/imperfecto en español con el aspecto perfectivo/imperfectivo en ruso. De la misma manera, podría analizar las consecuencias de la distinta definición de estos aspectos en cada lengua mediante un estudio comparado de otras formas temporoaspectuales en las dos lenguas. Entre otras opciones, destaco las siguientes:

a. La lengua rusa no tiene una forma de expresión del perfecto; el perfecto de experiencia de la siguiente oración española se convierte en un imperfectivo en ruso:

(9) Nunca he estado en Italia.

(9') Я никогда не был_[imperfectivo] в Италии.

Una extensión del trabajo podría ser explorar de qué manera el ruso puede traducir los significados distintos del perfecto.

b) El ruso tampoco tiene un tiempo futuro y lo expresa mediante verbos perfectivos en presente.

(10) Escribiré el texto mañana.

(10') Я напишу_[perfectivo] текст завтра.

Podría extender la investigación para explorar de qué manera convertimos un verbo perfectivo en presente en un valor futuro, y qué equivalencias establece esta forma con el futuro sintético español y las perífrasis prospectivas del tipo "ir a + infinitivo".

c) Como otra posibilidad, la lengua rusa puede mantener la distinción perfectiva/imperfectiva en subjuntivo, mientras que en español el subjuntivo no distingue entre imperfecto e indefinido. Así, también podría extender la investigación para comparar el imperfecto de subjuntivo español con sus equivalentes rusos, examinando su valor aspectual.

(ii) Junto a la extensión a formas temporales y aspectuales distintas, otra posibilidad sería extender mi trabajo a variedades distintas del español y del ruso. Básicamente, podría comparar las traducciones de textos latinoamericanos con traducciones de textos de Europa y ver si hay diferencias relevantes en las maneras de que se traducen los tiempos. Del mismo modo, podría comparar las traducciones del mismo texto en ruso contemporáneo y las traducciones más antiguas en ruso para ver si ha habido algún cambio significativo en el sistema temporal.

5.4 Cierre.

Llegamos, pues, al final de este trabajo. El objetivo de este trabajo ha sido la comparación de los sistemas aspectuales del español y del ruso. Como hemos observado, estos sistemas tienen muchos rasgos en común, pero también hay diferencias sutiles que, en mi opinión, indican que los aspectos se definen de maneras distintas en los dos idiomas. También hemos mostrado cómo esta investigación puede emplearse de forma práctica en la enseñanza. Pese a que el campo empírico de este estudio es algo reducido –solo el imperfecto y el indefinido, de todo el complejo sistema temporal– espero haber podido contribuir a los estudios contrastivos y que este trabajo sea útil e informativo para aquellas personas que trabajen sea con el español en un contexto ruso o con el ruso en un contexto español.

Bibliografía:

- Alarcos, E. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bello, A. 1841. *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana*. [Ed. 1951]. Caracas: Ministerio de Educación.
- Bello, A. 1847. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. [Ed. 1981] Santa Cruz de Tenerife: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello
- Bondarko, A.V. 1971 *Vid i vremia russkogo glagola (El aspecto y el tiempo del verbo ruso)*, Moscú: Nauka.
- Bull, W.E. 1968. *Time, tense and the verb*. Berkeley: University of California Press
- Colombo, F. 1986 *Exposición sobre la teoría temporoaspectual de E. Coseriu*, Ms., Universidad de Buenos Aires.
- Ducrot, O. 1979. L'imparfait en français. *Linguistische Berichte* 60, pp. 1-23.
- Fábregas, A. 2015. "Imperfecto and Indefinido in Spanish: what, where and how". *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 4. pp.1-70.
- García Márquez, Gabriel. 1967. *Cien años de soledad*. Edición española editada en 2004 en San Petersburgo: CARO.
- García Márquez, Gabriel. 2011. *Sto let odinochestva (Cien años de soledad)*, traducción de Margarita Bylinkina. Moscú: AST.
- Gili Gaya, S. 1943. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Ignatieva Solianik, N. 1992. "Un estudio contrastivo de la categoría del aspecto en español y ruso". *Estudios de Lingüística Aplicada* 15/16. pp. 129-142.

- Klein, W. 1992. The present perfect puzzle. *Language* 68, pp. 525-552.
- Maslov, Y. S. 1959 “Glagolni vid v sobremennom bolgarskom literaturnom yazike” (El aspecto verbal en el idioma búlgaro), en *Voproci gramatiki bolgarskogo literaturnogo yazika*, Moscú: AN SSSR.
- RAE. 1771. *Gramática de la lengua castellana compuesta*. Madrid.
- RAE & ASALE. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa
- Rozental, D.E. 1979. *Sovremienni russki yazik (La lengua rusa moderna), Chast'1 (Parte 1)*, Moscú: Visshaya Shkola.
- Santos, Diana 2011. Translation. En Robert I. Binnick (ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*. Oxford: Oxford University Press, pp. 335-370.
- Shvedova, N.Y. 1980. *Russkaya Grammatika, Tom 1, "Fonetika Fonologiya Udarenie Intonacia Slovoobrazovanie Morfologia"* (Fonética, fonología, acentuación entonación, formación de palabras, morfología). Moscú: Nauka.
- Smith, C. 1991. *The parameter of aspect*. Dordrecht: Kluwer.
- Valguina, N.S. 1971 *Sovremienni russki yazik (La lengua rusa moderna)*. Moscú: Visshaya Shkola.